叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 冷战(the Cool War) 000001

2. 冷战(the Cool War) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

冷战(The Cool War)

[ðə; ði]	[kuːl]	[wɔː(r)]
THE	**COOL**	**WAR**
这	凉爽的	战争

酷战

[baɪ]	['ændruː]	-
by	**ANDREW**	**FETLER**
经过	安德鲁	-

作者：安德鲁·费特勒

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[noʊdɛl]
Illustrated	**by**	**NODEL**
插图	经过	节点

由 NODEL 绘制

[	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wɒz; wəz]	[prə'djuːst]	[frɒm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	[dʒuːn]	-	.
Galaxy	**Science**	**Fiction**	**June**	**1963**	**.**
星系	科学	小说	六月	-	.

《银河科幻》1963年6月刊。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜːtʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'njuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[hɪrz]	[wɒt]	['hæpənz]	[wen]	[tuː]	['mɑːstə(r)]
Here's	**what**	**happens**	**when**	**two**	**Master**
这里是	什么	发生	什么时候	二	掌握

这就是两个大师联手时会发生的事情。

[spaɪz]	['tæŋg(ə)l]	.	.	.	[ænd; ənd]	[steɪ]	[ðæt]	[weɪ]	!
Spies	**tangle**	**.**	**.**	**.**	**and**	**stay**	**that**	**way**	**!**
间谍	纠纷	.	.	.	和	停留	那	方式	!

间谍们纠缠不清.....而且会一直纠缠下去！

"	['nʌθɪŋ]	,	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[get]	[ˌʌp'set]	[ə'baʊt]	,	"	[pæʃkɑːv]	[sed]	['suːðɪŋli]	,
"	**Nothing**	**,**	**nothing**	**to**	**get**	**upset**	**about**	**,**	**"**	**Pashkov**	**said**	**soothingly**	**,**
"	没有什么	,	没有什么	到	得到	沮丧的	关于	,	"	帕什科夫	说	舒缓地	,

"没什么，没什么好生气的，"帕什科夫安慰道。

['teɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[frɛndz]	[ɑːm]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[keɪm]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlə]	['fɔːti]	[maɪlz]	[frɒm; frəm]	['mɒskəʊ]
taking	**his**	**friend's**	**arm**	**as**	**they**	**came**	**out**	**of**	**the**	**villa**	**forty**	**miles**	**from**	**Moscow**
采取	他的	朋友们	手臂	作为	他们	来了	出去	的	这	别墅	四十	英里	从	莫斯科

.

.

.

他挽着朋友的胳膊，和朋友一起走出了距离莫斯科四十英里的别墅。

[pæʃkɑ:v] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['roʊli] - ['pɒli] [zu:] [ə'tendənt] ['li:dɪŋ] [ə; eɪ] [teɪm] [beə(r)] .

Pashkov	looked	like	a	roly	-	poly	zoo	attendant	leading	a	tame	bear	.
帕什科夫	看起来	喜欢	一个	罗利	-	聚合物	动物园	服务员	领导	一个	驯服	熊	.

帕什科夫看起来就像一个圆滚滚的动物园管理员牵着一头驯服的熊。

" [ɪ'reɪz] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [nju:] [neɪm] [ænd; ənd] [fi:d] [hɪm][mɔ:(r)]

"	Erase	his	memory	,	give	him	a	new	name	and	feed	him	more
"	删除	他的	记忆	,	给	他	一个	新的	姓名	和	喂养	他	更多的

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .

patriotism	.
爱国主义	.

“抹去他的记忆，给他一个新的名字，再给他灌输更多的爱国主义。”

['veri] ['sɪmp(ə)l] .

Very	simple	.
非常	简单的	.

非常简单。

" [mɛ'dvɛdɛv] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] ['θretnɪŋli] .

"	Medvedev	raised	his	hand	threateningly	.
"	梅德韦杰夫	提高	他的	手	威胁地	.

梅德韦杰夫举起手，做出威胁的姿势。

" [doʊnt] [kʌm] ['haʊlɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪf] ['evribɒdi] ['gesɪz] [hi:; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['rəʊbɒt] .

"	Don't	come	howling	to	me	if	everybody	guesses	he	is	nothing	but	a	robot	.
"	不	来	嚎叫	到	我	如果	大家	猜测	他	是	没有什么	但	一个	机器人	.

“如果大家都猜到他只是个机器人，别来找我抱怨。”

" [pæʃkɑ:v] [glɑ:ns, glæns] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

"	Pashkov	glanced	back	at	the	house	.
"	帕什科夫	瞥了一眼	后退	在	这	房子	.

帕什科夫回头看了一眼房子。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['dentɪst] - ,

Since	the	publication	of	Dentist	Amigovitch	,
自从	这	发布	的	牙医	-	,

自《牙医阿米戈维奇》出版以来，

[ðɪs] [haʊs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nəʊn] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz]['bɔrɪs] - ['vɪlə] .

this	house	had	become	known	all	over	the	world	as	Boris	Knackenpast's	villa	.
这	房子	有	变得	已知	全部	超过	这	世界	作为	鲍里斯	-	别墅	.

这栋房子因为是鲍里斯·纳肯帕斯特的别墅而闻名于世。

[naʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['gɑ:dɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][tu:; tə] [ki:p] ['vɪzɪtəz] [aʊt] .

Now	the	house	was	guarded	by	a	company	of	soldiers	to	keep	visitors	out	.
现在	这	房子	曾是	守卫	经过	一个	公司	的	士兵	到	保持	访客	出去	.

现在，这栋房子由一队士兵守卫，以防止访客进入。

[frɒm; frəm][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [pæʃkɑ:v] [hɜ:d] [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['taɪpraɪtə(r)] .

From	an	open	window	Pashkov	heard	the	clicking	of	a	typewriter	.
从	一个	打开	窗户	帕什科夫	听到	这	点击	的	一个	打字机	.

帕什科夫从敞开的窗户里听到了打字机的咔哒声。

" [ɪts] [wen] ['ðer] [nɒt] [laɪk] ['rəʊbɒts] [ðæt] ['evribɒdi] [sə'spekts] [ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	It's	when	they're	not	like	robots	that	everybody	suspects	them	,	"	he	said	,
"	它是	什么时候	它们是	不是	喜欢	机器人	那	大家	嫌疑人	他们	,	"	他	说	,

['klaɪmɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['flaɪə(r)] .

climbing	into	his	flier	.
攀登	进入	他的	传单	.

“当他们不像机器人那样行事时，大家就会怀疑他们，”他一边说着，一边爬进他的飞行器。

" - [wɪl] [send] [juː; jʊ] [wɜːd] [wen] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [hɪz; ɪz] - [deθ] - . "
" **Petchareff** **will** **send** **you** **word** **when** **to** **announce** **his** - **death** - . "
" - 将要 发送 你 单词 什么时候 到 宣布 他的 - 死亡 - . "

"佩恰列夫会在宣布他'去世'的时候通知你。"

" [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [ˈbrʌðə(r)] . "
" **A** **question** **,** **brother** **.** "
" 一个 问题 , 兄弟 . "

"兄弟，我有个问题。"

" [nəʊ] [ˈkwestʃənz] . "
" **No** **questions** **.** "
" 不 问题 . "

没有问题。

" [huː] [ˈsmʌgld] [ðə; ði] [ˈmænjuskrɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈrʌʃə] ? "
" **Who** **smuggled** **the** **manuscript** **out** **of** **Russia** **?** "
" WHO 走私 这 手稿 出去 的 俄罗斯 ? "

谁将手稿走私出俄罗斯?

" [pæʃkɑːv] [fraʊnd] [kənˈvɪnsɪŋli] . "
" **Pashkov** **frowned** **convincingly** **.** "
" 帕什科夫 皱眉 令人信服地 . "

帕什科夫皱起了眉头，表情十分到位。

" [ˈkɒmreɪd] - [hæz; həz] [səˈspektɪd] [ˈiːv(ə)n] [ˌem ˈiː] . "
" **Comrade** **Petchareff** **has** **suspected** **even** **me** **.** "
" 同志 - 有 怀疑 甚至 我 . "

"佩恰列夫同志甚至怀疑过我。"

" [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɒskəʊ] , [ˈpəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈflaɪə(r)] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd]
" **He** **took** **off** **for** **Moscow** **,** **poking** **his** **flier** **up** **through** **the** **clouds** **and**
" 他 采取 离开 为了 莫斯科 , 戳 他的 传单 向上 通过 这 云 和
[ˈflaɪɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
flying **close** **to** **them** **,**
飞行 关闭 到 他们 ,

"他驾驶着飞行器飞往莫斯科，穿过云层，贴着云层飞行。"

[æz; əz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈhæbɪt] .
as **was** **his** **habit** **.**
作为 曾是 他的 习惯 .

这是他的惯例。

[ðen] [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈreɪdiəʊ] [ænd; ənd] [gɒt] - [ˈsekrət(ə)ri] .
Then **he** **switched** **on** **the** **radio** **and** **got** **Petchareff's** **secretary** **.**
然后 他 切换 在 这 收音机 和 得到 - 秘书 .

然后他打开收音机，联系上了佩恰列夫的秘书。

" [nəˈdɛʒdə] ? "
" **Nadezhda** **?** "
" 娜杰日达 ? "

"娜杰日达？"

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] [ʌp] [tuː; tə] , [ˈsev(ə)n] [wʌn] [θriː] , " [nəˈdɛʒdə] - [sed] .
" **I** **know** **what** **you're** **up** **to** **,** **Seven** **One** **Three** **,** **"** **Nadezhda** **Brunhildova** **said** **.**
" 我 知道 什么 你是 向上 到 , 七 一 三 , " 娜杰日达 - 说 .

"我知道你在搞什么鬼，七一三，"娜杰日达·布伦希尔多娃说道。

" [doʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [fuːl] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [ˈkɒnfɪdəns] [mæn] .
" **Don't** **try** **to** **fool** **me** **,** **you** **confidence** **man** **.**
" 不 尝试 到 傻子 我 , 你 信心 男人 .

"别想骗我，你这个自作聪明的人。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ? "
You are coming in ? "
你 是 未来 在 ? "

你要进来吗?

" [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
" In ten minutes .
" 在 十 分钟 .

十分钟后。

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [naʊ] ? "
What have I done now ? "
什么 有 我 完毕 现在 ? "

我到底做了什么?

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [meɪk] ['fjuːnərəl] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] - ,
" You were supposed to make funeral arrangements for Knackenpast ,
" 你 是 据称 到 制作 葬礼 安排 为了 - ,
[səʊ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] ['stɒkhəʊm] ? "
so what are you doing in Stockholm ? "
所以 什么 是 你 正在做 在 斯德哥尔摩 ? "

"你不是应该去安排克纳肯帕斯特的葬礼吗? 那你为什么会在斯德哥尔摩? "

" ['stɒkhəʊm] ? "
" Stockholm ? "
" 斯德哥尔摩 ? "

"斯德哥尔摩? "

" [jʊr; jər] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .
" You're lying and I'll kill you .
" 你是 说谎 和 患病的 杀 你 .

"你在撒谎，我会杀了你。"

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [ə'baʊt][ɑːnəstiːnə] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] - [nɜːs] [ɪn][ðə; ðiː] ['stɒkhəʊm] ['næʃ(ə)nəl]
Don't you think I know about Anastina , that she - nurse in the Stockholm National
不 你 思考 我 知道 关于 阿纳斯蒂娜 , 那 她 - 护士 在 这 斯德哥尔摩 国家的
['hɒspɪt(ə)l] ? "
Hospital ? "
医院 ? "

你以为我不知道安娜斯蒂娜的事吗? 就是斯德哥尔摩国家医院那个女护士?

" ['dɑːlɪŋ] , [waɪ] [səʊ]['kruːəl] ?
" Darling , why so cruel ?
" 亲爱的 , 为什么 所以 残忍的 ?

亲爱的，你为什么这么残忍?

[ɑːnəstiːnə][ɪz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['kɔntækts] .
Anastina is one of our contacts .
阿纳斯蒂娜 是 一 的 我们的 联系方式 .

Anastina是我们的联系人之一。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiːz] [krɒs] - [aɪd] [ænd; ənd] [bʌk] - [tuːθt; tuːðd] . "
Besides , she's cross - eyed and buck - toothed . "
除了 , 她是 叉 - 眼睛 和 巴克 - 有齿的 . "

此外，她还是斜视和龅牙。

" [biːst] !
" Beast !
" 兽 !

"兽!

" [ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [hɪm][tuː; tə] - .
" She switched him to Petchareff .
" 她 切换 他 到 - .

她把他换成了佩查列夫。

" [wʌts] [biːn] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] , [pæʃkɑːv] ? "
" What's been keeping you , Pashkov ? "
" 是什么 到过 保持 你 , 帕什科夫 ? "

“帕什科夫，你一直忙些什么？”

" [kən'soʊlɪŋ] [mɛ'dvɛdɛv] .
" Consoling Medvedev .
" 安慰 梅德韦杰夫 .

安慰梅德韦杰夫。

[ˌeɪ 'em][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['stɒkhəʊm] ? "
Am I supposed to be in Stockholm ? "
是 我 据称 到 是 在 斯德哥尔摩 ? "

我应该在斯德哥尔摩吗?

" ['nevə(r)][maɪnd] , [get][hɪə(r)][æt; ət][wʌns] .
" Never mind , get here at once .
" 绝不 头脑 , 得到 这里 在 一次 .

没关系，立刻过来。

[wɒt] [saɪz]['hɒspɪt(ə)l] [gaʊn] [duː; də][juː; jʊ][weə(r)] ? "
What size hospital gown do you wear ? "
什么 尺寸 医院 袍 做 你 穿 ? "

你穿多大码的医院病号服?

" ['hɒspɪt(ə)l] [gaʊn] ? "
" Hospital gown ? "
" 医院 袍 ? "

“病号服？”

" ['stɒkhəʊm] ['embəsi] [sez] [jʊr; jər][ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['hɒspɪt(ə)l][ðeə(r)] .
" Stockholm embassy says you're in the National Hospital there .
" 斯德哥尔摩 大使馆 说道 你是 在 这 国家的 医院 那里 .

“斯德哥尔摩大使馆说你在那里的国家医院。”

[ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [gaʊn] .
In a hospital gown .
在 一个 医院 袍 .

穿着病号服。

[ai][gɒt] [θruː] [tuː; tə][ɑːnəstiːnə] .
I got through to Anastina .
我 得到 通过 到 阿纳斯蒂娜 .

我联系上安娜斯蒂娜了。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ɪts] ['kɜːn(ə)l] [dʒeɪmz] [ə'gen] .
She says it's Colonel James again .
她 说道 它是 上校 詹姆斯 再次 .

她说又是詹姆斯上校。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [juː; jʊ] [naʊ] .
He looks like you now .
他 看起来 喜欢 你 现在 .

他现在长得像你。

" [pæʃkɑːv] [grʌnt] .
" Pashkov grunted .
" 帕什科夫 哼哼 .

帕什科夫哼了一声。

" [aɪl] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] - , " [waɪ] [ɔ:l] [tɒp] ['si:krət] ['eɪdʒənts] [hæv; həv] [tu:; tə]

"	I'll	never	understand	,	"	said	Petchareff	,	"	why	all	top	secret	agents	have	to
"	患病的	绝不	理解	,	"	说	-	,	"	为什么	全部	顶部	秘密	代理人	有	到

[lʊk] [laɪk] ['bæŋkəz] .

look	like	bankers	.
看	喜欢	银行家	.

"我永远也无法理解，"佩查列夫说，"为什么所有顶级特工都必须看起来像银行家。"

[ɑ:nəsti:nə] [sez] ['kɜ:n(ə)l] [dʒeɪmz] [wɒz; wəz] ['ɒpəˌeɪtɪd] [ɒn] [baɪ] [ə; eɪ] [mə'sjɜ:] ['fæntɪ] .

Anastina	says	Colonel	James	was	operated	on	by	a	Monsieur	Fanti	.
阿纳斯蒂娜	说道	上校	詹姆斯	曾是	经营的	在	经过	一个	先生	范蒂	.

阿纳斯蒂娜说，詹姆斯上校是由一位名叫范蒂的医生做的手术。

[wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɪm] ? "

What	do	you	know	about	him	?	"
什么	做	你	知道	关于	他	?	"

你对他了解多少?

" [hi:z] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['sɜ:dʒən] . "

"	He's	a	theatrical	surgeon	.	"
"	他是	一个	戏剧	外科医生	.	"

"他是一位戏剧外科医生。"

" [jʊr; jər] [nɒt] ['pleɪɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [dʒəʊks] , [pæʃkɑ:v] ? "

"	You're	not	playing	one	of	your	jokes	,	Pashkov	?	"
"	你是	不是	玩耍	一	的	你的	笑话	,	帕什科夫	?	"

"帕什科夫，你不是在开玩笑吧？"

" ['hɑ:dli] . "

"	Hardly	.	"
"	几乎	.	"

"几乎不可能。"

" [jʊd] ['betə(r)] [bi:; bi] [ɪn] [maɪ] ['ɒfɪs] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

"	You'd	better	be	in	my	office	in	ten	minutes	.
"	你会	更好的	是	在	我的	办公室	在	十	分钟	.

你最好十分钟之内到我办公室来。

[wɒt] [saɪz] ['hɒspɪt(ə)l] [gaʊn] ? "

What	size	hospital	gown	?	"
什么	尺寸	医院	袍	?	"

需要多大码的病号服?

" [ʃɔ:t] [ænd; ənd] [fæt] , " [pæʃkɑ:v] [sed] , [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒf] .

"	Short	and	fat	,	"	Pashkov	said	,	and	switched	off	.
"	短的	和	胖的	,	"	帕什科夫	说	,	和	切换	离开	.

"又矮又胖，"帕什科夫说完就关掉了电话。

[məʊst] ['kʌntriz] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðəlænd] [dɪd] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [trʌst] [hɪm] .

Most	countries	wanted	to	break	his	neck	,	and	his	own	Motherland	did	not	always	trust	him	.
最多	国家	通缉	到	休息	他的	脖子	,	和	他的	自己的	祖国	做过	不是	总是	相信	他	.

大多数国家都想打断他的脖子，就连他自己的祖国也并非总是信任他。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] — [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [kləusɪst] [prə'feʃən(ə)l] ['raɪv(ə)l] , ['kɜ:n(ə)l] [dʒeɪmz] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .

But	he	enjoyed	his	work	—	enjoyed	it	as	much	as	his	closest	professional	rival	,	Colonel	James	,	U	.	S	.	A	.
但	他	享受	他的	工作	—	享受	它	作为	很多	作为	他的	最接近	专业的	竞争对手	,	上校	詹姆斯	,	U	.	S	.	一个	.

但他很享受自己的工作——和他在职业生涯中最强劲的竞争对手，美国陆军上校詹姆斯一样，都乐在其中。

[pæʃkɑ:v] ['lændɪd][ɒn][ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌnɔ:θ'i:st] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kremlɪn]
Pashkov landed on the roof of Intelligence in the northeast corner of the Kremlin
帕什科夫 登陆 在 这 屋顶 的 智力 在 这 东北 角落 的 这 克里姆林宫
,
,
,

帕什科夫降落在克里姆林宫东北角情报局的屋顶上。

[hɪtʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][pænts][ænd; ənd][rəʊd] [daʊn] .
hitched up his pants and rode down .
搭便车 向上 他的 裤子 和 骑 向下 .

他提上裤子，然后骑了下去。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , - [rɪ'mu:vd] [ðə; ði][sɪ'gɑ:(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [pæʃkɑ:v] [keɪm]
In his office , Petchareff removed the cigar from his mouth as Pashkov came
在 他的 办公室 , - 已移除 这 雪茄 从 他的 嘴 作为 帕什科夫 来了
[ɪn] .
in .
在 .

佩恰列夫在办公室里，帕什科夫进来时，他正从嘴里拿出雪茄。

" [mɛ'dvɛdɛv] [get][maɪ] ['ɔ:dərs] ? "
" Medvedev get my orders ? "
" 梅德韦杰夫 得到 我的 订单 ? "

"梅德韦杰夫，收到我的命令了吗？"

" [hi:z] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] ['su:pə(r)] - [ˌpætrɪ'ɒtɪk]['raɪtə(r)][tu:; tə] [rɪ'pleɪs] ['bɔrɪs] - , "
" He's preparing a new super - patriotic writer to replace Boris Knackenpast , "
" 他是 准备 一个 新的 极好的 - 爱国 作家 到 代替 鲍里斯 - , "
[pæʃkɑ:v] [rɪ'pɔ:tɪd] .
Pashkov reported .
帕什科夫 据报道 .

帕什科夫报道说："他正在培养一位新的超级爱国主义作家来取代鲍里斯·克纳肯帕斯特。"

" [wen] [ju:; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [wɜ:d] , [hi:; hi] [wɪl] [kɔ:l] [ɪz'vestiə] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm]['bɔrɪs][ɪz] [ded] .
" When you give the word , he will call Izvestia and tell them Boris is dead .
" 什么时候 你 给 这 单词 , 他 将要 称呼 《消息报》 和 告诉 他们 鲍里斯 是 死的 .

"你一声令下，他就会打电话给《消息报》，告诉他们鲍里斯死了。"

" - [glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz]['kælɪndə(r)] .
" Petchareff glanced at his calendar .
" - 瞥了一眼 在 他的 日历 .

"佩查雷夫看了一眼日历。

" [wi:; wi][hæv; həv] [tu:] ['ʌðə(r)] [steɪt] ['fju:nərəlz] [ðɪs] [wi:k] .
" We have two other state funerals this week .
" 我们 有 二 其他 状态 葬礼 这 星期 .

"本周我们还有两场国葬。"

[ju:; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][pleɪn] , [aɪ][həʊp] , [wi:; wi][wɒnt][nəʊ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [pi:s]
You made it plain , I hope , we want no repetition of Knackenpast's peace
你 制成 它 清楚的 , 我 希望 , 我们 想 不 重复 的 - 和平
['nɒns(ə)ns] ? "
nonsense ? "
废话 ? "

我希望你已经明确表示，我们不希望克纳肯帕斯特的和平闹剧重演？

" [nəʊ][mɔ:(r)] ['gændi:] [ɔ:(r)] ['ʃwaɪtsə(r)] ['ɪnfluənsɪz] .
" No more Gandhi or Schweitzer influences .
" 不 更多的 甘地 或者 施韦策 影响 .

"不再受甘地或史怀泽的影响。"

[ðə; ði] [njuː] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , " [pæʃkɑːv] ['prɒmɪst] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['fɪŋgə(r)] ,

The	**new**	**literature**	**,**	**"**	**Pashkov**	**promised**	**,**	**raising**	**a**	**chubby**	**finger**	**,**
这	新的	文学	,	"	帕什科夫	承诺	,	提高	一个	胖乎乎的	手指	,

"新文学,"帕什科夫说着，举起一根胖乎乎的手指。

" [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pɜːl] ['nekləs] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ['sloʊgənz] .

"	**will**	**be**	**a**	**pearl**	**necklace**	**of**	**government**	**slogans**	**.**
"	将要	是	一个	珍珠	项链	的	政府	口号	.

"将成为一串政府口号的珍珠项链。"

" ['nə'dɛʒdə] [bʌzd] [ðə; ði] ['ɪntəkɒm] .

"	**Nadezhda**	**buzzed**	**the**	**intercom**	**.**
"	娜杰日达	嗡嗡作响	这	对讲机	.

娜杰日达按响了对讲机。

" [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔl'ʃɔɪ] ['θɪətə(r)] [ɪz][hɪə(r)] , ['kɒmreɪd] . "

"	**The**	**man**	**from**	**the**	**Bolshoi**	**Theater**	**is**	**here**	**,**	**Comrade**	**.**	**"**
"	这	男人	从	这	莫斯科大剧院	剧院	是	这里	,	同志	.	"

"同志，莫斯科大剧院的人来了。"

" [send] [hɪm][ɪn] .

"	**Send**	**him**	**in**	**.**
"	发送	他	在	.

把他送进去。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	**A**	**small**	**man**	**hurried**	**into**	**the**	**room**	**.**
"	一个	小的	男人	慌忙	进入	这	房间	.

一个矮小的男人匆匆走进房间。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	**had**	**a**	**narrow**	**face**	**and**	**the**	**mustache**	**of**	**a**	**mouse**	**and**	**a**
他	有	一个	狭窄的	脸	和	这	胡子	的	一个	老鼠	和	一个

['maʊsi] [nəʊz] ,

mousy	**nose**	**,**
鼠辈	鼻子	,

他脸型狭窄，留着老鼠一样的胡子，鼻子也像老鼠鼻子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][bɪg] ['ræbɪt] [aɪz] .

but	**his**	**eyes**	**were**	**big**	**rabbit**	**eyes**	**.**
但	他的	眼睛	是	大的	兔子	眼睛	.

但他的眼睛却像兔子的眼睛一样大。

[hiː; hi] [baʊd] [twaɪs] ['kwɪkli] , [pleɪst] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][desk] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɔːˌpɔː]

He	**bowed**	**twice**	**quickly**	**,**	**placed**	**a**	**package**	**on**	**the**	**desk**	**with**	**trembling**	**forepaws**
他	鞠躬	两次	迅速地	,	放置	一个	包裹	在	这	桌子	和	发抖	前爪

[ænd; ənd] [baʊd] [twaɪs] [ə'gen] .

and	**bowed**	**twice**	**again**	**.**
和	鞠躬	两次	再次	.

他迅速鞠躬两次，用颤抖的前爪将一个包裹放在桌子上，然后又鞠躬两次。

- [tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði] ['pækɪdʒ] .

Petchareff	**tore**	**open**	**the**	**package**	**.**
-	撕裂	打开	这	包裹	.

佩查列夫撕开了包裹。

" [juː; jʊ][gɒt][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ?

"	**You**	**got**	**the**	**real**	**thing**	**?**
"	你	得到	这	真实的	事物	?

你拿到的是真品吗?

[nəʊ][bæd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ? "
No bad imitation ? "
不 坏的 模仿 ? "

没有拙劣的模仿吗?

" [ɪg'zæktli] , [ɪg'zæktli] , " [ðə; ði] [maʊs] [paɪpt] .
" Exactly , exactly , " the mouse piped .
" 确切地 , 确切地 , " 这 老鼠 管道 .

"没错，没错，"老鼠说道。

" [nəʊ] ['dɪfrəns] , ['kɒmreɪd] .
" No difference , Comrade .
" 不 不同之处 , 同志 .

"没有区别，同志。"

" [hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] [æz; əz] [ɪn] [preə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [maʊθ] ['kwivəd] .
" He held his paws as in prayer and his pointed mouth quivered .
" 他 握住 他的 爪子 作为 在 祷告 和 他的 尖 嘴 颤抖 .

他双手合十，如同祈祷一般，尖尖的嘴巴微微颤抖。

- [held] [ʌp] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [gaʊn] .
Petchareff held up the hospital gown .
- 握住 向上 这 医院 袍 .

佩查雷夫举起了医院的病号服。

[ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gaʊn] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] [ɪn'deləb(ə)l] [ɪŋk] :
On the back of the gown was printed in indelible ink :
在 这 后退 的 这 袍 曾是 打印 在 不可磨灭 墨水 :

礼服背面用不褪色墨水印有图案:

['stɒkhəʊm] ['næʃ(ə)nəl] ['hɒspɪt(ə)l]
stockholm national hospital
斯德哥尔摩 国家的 医院

斯德哥尔摩国家医院

['kɜ:təsi] [ɒv; əv]
courtesy of
礼貌 的

承蒙惠允

['kəʊkə] - ['kəʊlə]
Coca - Cola
古柯 - 可乐

可口可乐

- [tɒst] [ðə; ði] [gaʊn] [tu:; tə] [pæʃkɑ:v] .
Petchareff tossed the gown to Pashkov .
- 抛掷 这 袍 到 帕什科夫 .

佩恰列夫把礼服扔给了帕什科夫。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['kɜ:n(ə)l] [dʒeɪmz] [ɪz] ['weərɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði] [maʊs] ,
" This is what Colonel James is wearing , " he said , dismissing the mouse ,
" 这 是 什么 上校 詹姆斯 是 穿着 , " 他 说 , 解雇 这 老鼠 ,

"这就是詹姆斯上校穿的衣服，"他一边说着，一边挥手打发走了老鼠。

[hu:] [baʊd] [twaɪs] [ænd; ənd] ['skʌri, 'skə:-] [aʊt] .
who bowed twice and scurried out .
WHO 鞠躬 两次 和 匆匆跑过 出去 .

他鞠躬两次，然后匆匆离开了。

" [traɪ] [ænd; ənd] [splɪt] [ðə; ði] ['ælaɪz] , " [pæʃkɑ:v] ['mʌtə] , ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒn] [ðə; ði] [gaʊn] .
" Try and split the allies , " Pashkov muttered , reading the legend on the gown .
" 尝试 和 分裂 这 盟国 , " 帕什科夫 低声说道 , 阅读 这 传奇 在 这 袍 .

"试着分裂盟军，"帕什科夫一边读着长袍上的文字，一边低声说道。

- [bluː] [sɪˈgɑː(r)] [sməʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Petchareff blew cigar smoke in his face .
- 吹 雪茄 抽烟 在 他的 脸 .

佩恰列夫朝他脸上喷了一口雪茄烟。

" [ɪf] ['kɜːn(ə)l] [dʒeɪmz] [meɪks] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɒv; əv][juː; jʊ][wʌns][mɔː(r)] , [jʊr; jər] [θruː] , [pæʃkɑːv] .
" If Colonel James makes a monkey of you once more , you're through , Pashkov .
" 如果 上校 詹姆斯 制作 一个 猴 的 你 一次 更多的 , 你是 通过 , 帕什科夫 .

“如果詹姆斯上校再让你出丑一次，你就完蛋了，帕什科夫。”

[juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] ['sɪəriəsli] [ɪ'nʌf] .
You don't take your job seriously enough .
你 不 拿 你的 工作 严重地 足够的 .

你对工作不够认真。

[juː; jʊ]['bʌŋg(ə)l] [ðɪs] [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [træns'fɜːd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kʌltʃərəl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
You bungle this and I'll have you transferred to our Cultural Information
你 搞糟 这 和 患病的 有 你 转移 到 我们的 文化 信息
['sentə(r)][ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .
Center in Chicago .
中心 在 芝加哥 .

你搞砸了，我就把你调到我们在芝加哥的文化信息中心。

" [pæʃkɑːv] [wins] .
" Pashkov winced .
" 帕什科夫 畏缩 .

帕什科夫畏缩了一下。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[jʊl] [gəʊ][tuː; tə] ['stɒkhəʊm] [ænd; ənd] [swɪtʃ] ['pleɪsɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][faɪnd]
you'll go to Stockholm and switch places with the American colonel and find
你会 去 到 斯德哥尔摩 和 转变 地方 和 这 美国人 上校 和 寻找
[aʊt] [wɒt] ['ðer] [ʌp][tuː; tə] .
out what they're up to .
出去 什么 它们是 向上 到 .

你将前往斯德哥尔摩，与那位美国上校交换身份，并查明他们的计划。

- ['kɪdnæpɪŋ] [tiːm] [ɪz][ðeə(r)] [ɔːl'redi] , [æt; ət][həʊ'tel] ['raɪzən] .
Zubov's kidnaping team is there already , at Hotel Reisen .
- 绑架 团队 是 那里 已经 , 在 酒店 雷森 .

祖博夫的绑架小组已经抵达目的地，就在雷森酒店。

['eni] ['kwestʃənz] ? "
Any questions ? "
任何 问题 ? "

还有什么问题吗?

" [aɪ] [θɔːt] ['zʊbˌɔːf][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l]['wɔːfeə(r)]['ekspɜːt] .
" I thought Zubov was a zoological warfare expert .
" 我 想法 祖博夫 曾是 一个 动物学 战争 专家 .

“我以为祖博夫是动物战专家。”

[wɒt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɪdnæpɪŋ] [tiːm] ? "
What is he doing with a kidnaping team ? "
什么 是 他 正在做 和 一个 绑架 团队 ? "

他跟绑架团伙在一起干什么?

" [hɪz; ɪz] [tiːm] [ɪz][mɔː(r)]['ædʒaɪl] .

"	His	team	is	more	agile	.
"	他的	团队	是	更多的	敏捷	.

他的团队更加灵活。

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] .

On	your	way	.
在	你的	方式	.

正在路上。

" [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['ɒfɪs] , [pæʃkɑːv] [stɒpt] [tuː; tə] [kɪs] [nə'dɛʒdə] - [ˌgʊd'baɪ] .

"	In	the	front	office	,	Pashkov	stopped	to	kiss	Nadezhda	Brunhildova	goodby	.
"	在	这	正面	办公室	,	帕什科夫	停止	到	吻	娜杰日达	-	再见	.

在前台，帕什科夫停下来吻别了娜杰日达·布伦希尔多娃。

" [aɪ] [meɪ] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['mɪʃ(ə)n] .

"	I	may	not	return	from	this	dangerous	mission	.
"	我	可能	不是	返回	从	这	危险的	使命	.

我可能无法从这次危险的任务中回来。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['tendə(r)] [kɪs] .

Give	me	a	tender	kiss	.
给	我	一个	投标	吻	.

给我一个温柔的吻。

" [nə'dɛʒdə] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][gɜːl] [wɪð] ['hefti] [ɑːmz] , ['kæptɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ləʊk(ə)l] [bruːm] [brɪ'geɪd] .

"	Nadezhda	was	a	big	girl	with	hefty	arms	,	captain	of	her	local	broom	brigade	.
"	娜杰日达	曾是	一个	大的	女孩	和	沉重的	武器	,	队长	的	她	当地的	扫帚	旅	.

“娜杰日达是个身材高大、胳膊粗壮的女孩，是当地扫地队的队长。”

" ['mɒnstə(r)] !

"	Monster	!
"	怪物	!

“怪物！

" [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] .

"	She	seized	him	by	the	collar	.
"	她	查获	他	经过	这	衣领	.

她一把揪住他的衣领。

" [ɪz][ɑːnəstiːnə]['deɪndʒərəs] ? "

"	Is	Anastina	dangerous	?	"
"	是	阿纳斯蒂娜	危险的	?	"

“安娜斯蒂娜危险吗？”

" ['dɑːlɪŋ] ! "

"	Darling	!	"
"	亲爱的	!	"

“亲爱的！ ”

" ['bɪtə(r)] ['swiːtnəs] !

"	Bitter	sweetness	!
"	苦的	甜味	!

苦乐参半！

" [ʃiː; ʃi] [haul] , ['drɒpɪŋ] [hɪm] .

"	she	howled	,	dropping	him	.
"	她	嚎叫	,	下降	他	.

她嚎叫一声，把他扔了下去。

" [gəʊ] , [lʌv] .
" Go , love .
" 去 , 爱 .

去吧，亲爱的。

[meɪk] [ˌem 'iː] ['mɪzrəbl] .
Make me miserable .
制作 我 悲惨的 .

让我痛苦不堪。

" [pæʃkɑːv] [spent] [æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] .
" Pashkov spent an hour at Central Intelligence .
" 帕什科夫 花费 一个 小时 在 中央 智力 .

帕什科夫在中央情报局待了一个小时。

['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn] ['stɒkhəʊm] : [æn; ən] [ɪn'dʌstriəl] [ɪg'zɪbɪt] , [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [ə'kædəmi]
Nothing unusual going on in Stockholm : an industrial exhibit , the Swedish Academy
没有什么 异常 去 在 在 斯德哥尔摩 : 一个 工业的 展览 , 这 瑞典 学院
[ɪn] ['seʃ(ə)n] ,
in session ,
在 会议 ,

斯德哥尔摩一切如常：一场工业展览，瑞典学院正在开课。

[ə; eɪ][ˌsəʊsi'ɒlədʒi]['semɪnɑː(r)][ɒn]['prɪz(ə)n] [rɪ'fɔːm] , [ə; eɪ] ['fɔːti] - [mæn] [treɪd] ['mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['ɪndiə] .
a sociology seminar on prison reform , a forty - man trade mission from India .
一个 社会学 研讨会 在 监狱 改革 , 一个 四十 - 男人 贸易 使命 从 印度 .

一个关于监狱改革的社会学研讨会，一个来自印度的四十人贸易代表团。

[æn; ən] [ə'dendəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɒkhəʊm] [faɪl] ['lɪstɪd] [tuː] ['kjuːbən]['eɪdʒənts] ['ɒpəreɪtɪŋ] [frɒm; frəm]
An addendum to the Stockholm file listed two Cuban agents operating from
一个 附录 到 这 斯德哥尔摩 文件 列出 二 古巴 代理人 操作 从
- [ɪ'kɒnəmi] ['lɒdʒɪŋz] .
Fralsningsarmen's Economy Lodgings .
- 经济 住宿 .

斯德哥尔摩档案的附录列出了两名在 Fralsningsarmen 的经济旅馆工作的古巴代理人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['baɪɪŋ] [smɔːl] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
They were buying small arms and ammunition .
他们 是 购买 小的 武器 和 弹药 .

他们当时正在购买小型武器和弹药。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪm'prest] [ðə; ði]['kjuːbənz] - [ə'dres] [ɒn][hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd]
He thought a moment , impressed the Cubans ' address on his memory , and
他 想法 一个 片刻 , 印象深刻 这 古巴人 - 地址 在 他的 记忆 , 和
[went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['flaɪə(r)] .
went to his flier .
去 到 他的 传单 .

他想了一会儿，把古巴人的地址记在心里，然后去看他的传单。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][flaɪ][tuː; tə][həʊ'tel] ['raɪzən] [æt; ət][wʌns] .
He did not fly to Hotel Reisen at once .
他 做过 不是 飞 到 酒店 雷森 在 一次 .

他并没有立即飞往雷森酒店。

- ['kɪdnæpɪŋ] [tiːm] [kʊd; kəd][weɪt] .
Zubov's kidnaping team could wait .
- 绑架 团队 可以 等待 .

祖博夫的绑架小组可以等等。

['kʌmɪŋ] ['sləʊli] ['əʊvə(r)] ['stɒkhəʊm] [hiː; hi] ['spɒtɪd] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd] ['sɜːkld] .
Coming slowly over Stockholm he spotted the National Hospital and circled .
未来 缓慢地 超过 斯德哥尔摩 他 斑 这 国家的 医院 和 圈起来 .

他缓缓飞过斯德哥尔摩上空，发现了国家医院，便绕着它盘旋。

[ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] ['æmbjələns] ['flaɪə(r)][wɒz; wəz] [pɑːkt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['æmbjələns] [kɔːt] .

A	line	of	ambulance	fliers	was	parked	on	the	ground	in	the	ambulance	court	.
一个	线	的	救护车	传单	曾是	停放	在	这	地面	在	这	救护车	法庭	.

救护车候车区地面上摆放着一排救护车宣传单。

[ɒn] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [ruːf] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm] ['praɪvət] ['flaɪə(r)] , [stʊd] [ə; eɪ]['flaɪə(r)] [ðæt] [rɪ'zembld] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

On	the	hospital	roof	,	he	noticed	,	apart	from	private	fliers	,	stood	a	flier	that	resembled	his	own	.
在	这	医院	屋顶	,	他	注意到	,	除	从	私人的	传单	,	站立	一个	传单	那	类似	他的	自己的	.

他注意到，在医院的屋顶上，除了私人传单外，还有一张与他自己的传单很相似的传单。

[hiː; hi] [viə] [ə'weɪ] , ['diː,tuə, di'tuə][ə'raʊnd] [rɪdɜˈoʊlmən] ,

He	veered	away	,	detoured	around	Riddarholmen	,
他	转向	离开	,	绕道	大约	里达霍尔门	,

他转向，绕过了里达霍尔门岛。

[ænd; ənd][faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)]['lændɪd][ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] - [ɪ'kɒnəmi] ['lɒdʒɪŋz] — [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] ['flɒphaʊs] .

and	five	minutes	later	landed	on	the	roof	of	Fralsningsarmen's	Economy	Lodgings	—	the	Salvation	Army	flophouse	.
和	五	分钟	之后	登陆	在	这	屋顶	的	-	经济	住宿	—	这	救恩	军队	廉价旅馆	.

五分钟后，它落在了弗拉尔辛斯阿门经济旅馆（救世军廉价旅馆）的屋顶上。

" [maɪ]['kjuːbən] [frendz] , " [pæʃkɑːv] [ɪn'kwaɪə][ɪn]['fluːənt] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [flɔː(r)] .

"	My	Cuban	friends	,	"	Pashkov	inquired	in	fluent	English	at	the	desk	on	the	top	floor	.
"	我的	古巴	朋友们	,	"	帕什科夫	询问	在	流利	英语	在	这	桌子	在	这	顶部	地面	.

"我的古巴朋友们，"帕什科夫用流利的英语在顶楼的柜台前问道。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɪn] ?

"	Are	they	in	?
"	是	他们	在	?

他们进去了吗?

" [ðə; ði][əʊld][desk] [klɑːk] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [stɔːk] .

"	The	old	desk	clerk	looked	like	a	stork	.
"	这	老的	桌子	职员	看起来	喜欢	一个	鹳	.

"那位老接待员长得像只鹳。"

" [juː] , [ruːm] [sɪks] [ˌfɪf'tiːn] , " [hiː; hi] [klæk] .

"	Yu	,	room	six	fifteen	,	"	he	clacked	.
"	于	,	房间	六	十五	,	"	他	咔嗒声	.

"余，六十五房间，"他咔哒一声说道。

" [triː] [flɔːz] [daʊn] .

"	Tree	floors	down	.
"	树	楼层	向下	.

"树木倒塌了。"

[ɛə] [juː] [ˌɑːmə'rɪkən] ? "

Aer	yu	Amerikan	?	"
航空	yu	美国人	?	"

你是美国人吗?

" [brə'zɪl] . "

"	Brazil	.	"
"	巴西	.	"

"巴西。"

" [ɑː] [səʊ] ?
" **Ah** **so** **?**
" 啊 所以 ?

"啊，是吗？"

[juː; jʊ] - [guːt] ['ɪŋglɪʃ] [leɪk] [ˌem 'iː] . "
You **sprikker** **goot** **Inglish** **laik** **me** **.** **"**
你 - 好 英语 莱克 我 . "

你这个英式英语让我着迷。"

" ['veri] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
" **Very** **kind** **of** **you** **.**
" 非常 种类 的 你 .

"您真是太好了。"

" [hiː; hi] [rəʊd] [daʊn] [θriː] [flɔːz] , [faʊnd] [ruːm] - , [ænd; ənd] [stɒpt] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz]
" **He** **rode** **down** **three** **floors** **,** **found** **room** **615** **,** **and** **stopped** **as** **he** **heard** **voices**
" 他 骑 向下 三 楼层 , 成立 房间 - , 和 停止 作为 他 听到 声音
[wɪ'ðɪn] .
within **.**
之内 .

"他乘车下到三楼，找到了 615 号房间，听到里面有声音，便停了下来。"

" . . . [dɒs] , [tres] , ['kwætrəʊ] , ['sɪŋkoʊ] , [saiz] , ['siːɛteɪ] .
" **.** **.** **.** **dos** **,** **tres** **,** **cuatro** **,** **cinco** **,** **seis** **,** **siete** **.**
" . . . 做 , 特雷斯 , 十四 , 五 , 塞伊斯 , 七 .

"... dos、tres、cuatro、cinco、seis、siete。

[baɪ] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [tə'naɪt] , [əʊ'keɪ] , ['grɪŋgəʊ] ? "
By **seven** **o'clock** **tonight** **,** **okay** **,** **Gringo** **?** **"**
经过 七 点钟 今晚 , 好的 , 格林戈 ? "

今晚七点之前，明白吗，老外?

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [bʌks] — ['sɜːvɪs] ?
" **What** **do** **you** **expect** **for** **seven** **thousand** **bucks** **—** **service** **?**
" 什么 做 你 预计 为了 七 千 雄鹿 — 服务 ?

"你花七千美元还指望什么——服务吗？"

[lʊk] , [bɔɪz] , [aɪm] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['ɒnɪst] ['bɪznəsmæn] .
Look **,** **boys** **,** **I'm** **just** **a** **honest** **businessman** **.**
看 , 男孩们 , 我是 只是 一个 诚实的 商人 .

听着，伙计们，我只是个诚实的商人。

[ai] [kænt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tə'deɪ] .
I **can't** **get** **it** **for** **you** **today** **.**
我 不能 得到 它 为了 你 今天 .

我今天没办法帮你拿到。

[hæv; həv] [ə; eɪ] [siːgɝ] , ['pæbləʊ] . "
Have **a** **seegar** **,** **Pablo** **.** **"**
有 一个 西格尔 , 巴勃罗 . "

喝杯西加酒，帕布罗。

" [17] ! "
" **Tfu** **!** **"**
" tfu ! "

"呸！"

" [ɔːl] ['raɪti] , [jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] [ɪz] [maɪ] [kɔːz] .
" **All** **rightie** **,** **your** **cause** **is** **my** **cause** **.**
" 全部 右撇子 , 你的 原因 是 我的 原因 .

"好的，你的事业就是我的事业。"

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tə'naɪt] .

Maybe	**I**	**can**	**get**	**it**	**for**	**you**	**tonight**	**.**
或许	我	能	得到	它	为了	你	今晚	.

或许我今晚可以帮你弄到。

[bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ɪn] [əd'vɑːns] .

But	**you'll**	**have**	**to**	**pay**	**in**	**advance**	**.**
但	你会	有	到	支付	在	进步	.

但你需要提前付款。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , [fræn'sɪskəʊ] ? "

What	**do**	**you**	**say**	**,**	**Francisco**	**?**	**"**
什么	做	你	说	,	弗朗西斯科	?	"

弗朗西斯科，你怎么说?

" [aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ðɪ] ['mʌni] .

"	**I**	**counted**	**the**	**money**	**.**
"	我	计数	这	钱	.

我数了数钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

It	**is**	**waiting**	**for**	**you**	**.**
它	是	等待	为了	你	.

它在等你。

[juː; jʊ][dɪ'lɪvə(r)] , [wiː; wi] [peɪ] . "

You	**deliver**	**,**	**we**	**pay**	**.**	**"**
你	递送	,	我们	支付	.	"

你负责交付，我们负责付款。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ?

"	**But**	**how**	**can**	**I**	**trust**	**you**	**?**
"	但	如何	能	我	相信	你	?

但我怎么能相信你呢?

[aɪ][laɪk][juː; jʊ] [bɔɪz] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] .

I	**like**	**you**	**boys**	**,**	**I**	**know**	**you**	**like**	**me**	**,**	**but**	**business**	**is**	**business**	**.**
我	喜欢	你	男孩们	,	我	知道	你	喜欢	我	,	但	商业	是	商业	.

我喜欢你们，我知道你们也喜欢我，但生意就是生意。

[aɪ] ['gɒtə] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['dʒɒbə(r)] , [doʊnt][aɪ] ? "

I	**gotta**	**give**	**something**	**to**	**my**	**jobber**	**,**	**don't**	**I**	**?**	**"**
我	必须	给	某物	到	我的	批发商	,	不	我	?	"

我得给我的经纪人点好处费，对吧?

" ['grɪŋgəʊ] !

"	**Gringo**	**!**
"	格林戈	!

"格林戈！"

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [pæʃkɑːv] [nɒkt] [ɒn][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

"	**At**	**that**	**moment**	**Pashkov**	**knocked**	**on**	**the**	**door**	**.**
"	在	那	片刻	帕什科夫	敲门	在	这	门	.

就在这时，帕什科夫敲了敲门。

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] : " [ʃ] ! ['ɑːlgiːɛn]['lɑːmə][ə; eɪ][lɑː]['pwertə] .

From	**within**	**:**	**"**	**Shh**	**!**	**Alguien**	**llama**	**a**	**la**	**puerta**	**.**
从	之内	:	"	嘘	!	alguien	骆驼	一个	拉	门	.

从内部："嘘！Alguien llama a la puerta。

" [pæʃkɑ:v] [nɒkt] [ə'gen] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skʌf(ə)l] [in'sju:] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɒn]
" **Pashkov knocked again and a scuffle ensued within , the crack of a chair on**
" 帕什科夫 敲门 再次 和 一个 扭打 随后 之内 , 这 裂缝 的 一个 椅子 在
[ə; eɪ] [skʌl] ,
a skull ,
一个 颅骨 ,

帕什科夫再次敲门，屋内随即发生扭打，传来椅子砸在头骨上的声音。

[ðə; ði] ['drægɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bi:fi] ['bɒdi]['ɪntu:][ə; eɪ]['klɒzɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][slæm][ɒv; əv][ðə; ði]['klɒzɪt]
the dragging of a beefy body into a closet , and the slam of the closet
这 拖拽 的 一个 仡 身体 进入 一个 壁橱 , 和 这 猛击 的 这 壁橱
[dɔ:(r)] .
door .
门 .

将一个魁梧的身躯拖进壁橱，然后砰地一声关上壁橱门。

" [ju] ? "
" Yu ? "
" 于 ? "

“余？”

" ['bweɪnəs]['tɑ:rdɪs] , " [pæʃkɑ:v] [sed] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
" Buenas tardes , " Pashkov said through the door .
" 布埃纳斯 塔德斯 , " 帕什科夫 说 通过 这 门 .

“下午好，”帕什科夫隔着门说道。

" [ə'sʊntoʊs] [mʊi] [ˌɪmpɔ:r'tɑ:nteɪs] .
" Asuntos muy importantes .
" 事务 非常 重要 .

"Asuntos muy importantes.

" [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpənd][ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd] [tu:] [dɑ:k] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bɪədɪd] [feɪs] [piə]
" The door opened a crack and two dark eyes in a young bearded face peered
" 这 门 打开 一个 裂缝 和 二 黑暗的 眼睛 在 一个 年轻的 留着胡子的 脸 窥视
[aʊt] .
out .
出去 .

门开了一条缝，一张年轻、满是胡须的脸上露出两只黑眼睛。

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [ˌgɒspʌ'dji:n] [pæʃkɑ:v] , ['pærə][sər'vɪər][ə; eɪ] [ʊ'stɛd] .
" Gospodin Pashkov , para servir a usted .
" 戈斯波丁 帕什科夫 , 帕拉 服务 一个 乌斯特德 .

“戈斯波丁·帕什科夫，我的仆人。

" [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpənd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][əd'mɪt][ðə; ði]['roʊli] - ['pɒli]['vɪzɪtə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
" The door opened enough to admit the roly - poly visitor into the room .
" 这 门 打开 足够的 到 承认 这 罗利 - 聚合物 游客 进入 这 房间 .

“门开了一条缝，让这位圆滚滚的访客进了房间。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['kju:bən] , ['ɔ:lsəʊ] ['bɪədɪd] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [fə'ti:g] [kæp] , [held][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] .
The other Cuban , also bearded and wearing a fatigue cap , held a revolver .
这 其他 古巴 , 还 留着胡子的 和 穿着 一个 疲劳 帽 , 握住 一个 左轮手枪 .

另一名古巴人也留着胡子，戴着军帽，手里拿着一把左轮手枪。

" [nəʊ] [gʌn] - [pleɪ] , [ˌkæbə'ljeərəʊz] , " [pæʃkɑ:v] [went] [ɒn][ɪn] ['spæniʃ] .
" No gun - play , caballeros , " Pashkov went on in Spanish .
" 不 枪 - 玩 , 骑士们 , " 帕什科夫 去 在 在 西班牙语 .

“不许开枪，先生们，”帕什科夫用西班牙语继续说道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] ['tʃærəti] [haʊs] , [nɒt][ɪn][ə; eɪ] [tuː] - ['peɪsəʊ]['θrɪlə(r)] .

"	We	are	in	the	Salvation	Army	charity	house	,	not	in	a	two	-	peso	thriller	.
"	我们	是	在	这	救恩	军队	慈善机构	房子	,	不是	在	一个	二	-	比索	惊悚片	.

“我们现在是在救世军慈善之家，而不是在一部两比索的惊悚片里。”

[bɪˈsaɪdz] , [ai][dɪˈlɪvə(r)][bɪˈfɔː(r)][ai][ɑːsk] ['peɪmənt] . "

Besides	,	I	deliver	before	I	ask	payment	.	"
除了	,	我	递送	前	我	问	支付	.	"

此外，我会在收款前交付产品。

" [dɪˈlɪvə(r)] [wɒt] , [seˈnjɔː] ? "

"	Deliver	what	,	senor	?	"
"	递送	什么	,	传感器	?	"

“送什么过来，先生？”

" [wiː; wi]['feɪvə(r)] ['eni] [dɪˈstɜːbəns] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

"	We	favor	any	disturbance	close	to	the	United	States	.
"	我们	偏爱	任何	干扰	关闭	到	这	团结的	各州	.

“我们赞成任何发生在美国附近的骚乱。”

[meɪ] [ai][sɪt] [daʊn] ?

May	I	sit	down	?
可能	我	坐	向下	?

我可以坐下吗?

" [bɪˈtwiːn] [tuː] [bedz][wɜː(r); wə(r)] [stækt] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [kreɪts] [ɒv; əv][ɪkˈsploʊsɪvz] .

"	Between	two	beds	were	stacked	some	dozen	crates	of	explosives	.
"	之间	二	床	是	堆叠	一些	打	板条箱	的	爆炸物	.

两张床之间堆放着十几箱炸药。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['litə] [wɪð] ['peɪpəz] .

A	small	table	was	littered	with	papers	.
一个	小的	桌子	曾是	垃圾	和	文件	.

小桌子上散落着纸张。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , - ['elbəʊ] ['restɪd] [ɒn][æn; ən] ['ɪnvɔɪs] ,

Sitting	down	at	the	table	,	Pashkov's	elbow	rested	on	an	invoice	,
坐着	向下	在	这	桌子	,	-	弯头	休息	在	一个	发票	,

帕什科夫在桌边坐下，胳膊肘搭在一张发票上。

[ænd; ənd] ['moməntsˈleɪtə(r)][ðə; ði] ['ɪnvɔɪs] [wɒz; wəz] [tʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

and	moments	later	the	invoice	was	tucked	in	his	pocket	.
和	时刻	之后	这	发票	曾是	塞进去	在	他的	口袋	.

片刻之后，发票就被他塞进了口袋。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [duː; də][juː; jʊ] [niːd] , [ˌkæbəˈljeərəʊz] ?

"	What	kind	of	ammunition	do	you	need	,	caballeros	?
"	什么	种类	的	弹药	做	你	需要	,	骑士们	?

“各位骑士，你们需要什么样的弹药？”

" [ðə; ði]['kjuːbənz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	The	Cubans	looked	at	each	other	.
"	这	古巴人	看起来	在	每个	其他	.

古巴人面面相觑。

" ['θɜːti] - [əʊ] - [sɪks]['kælɪbə(r)] , [tuː] - ['twenti] [greɪn] .

"	Thirty	-	o	-	six	caliber	,	two	-	twenty	grain	.
"	三十	-	o	-	六	口径	,	二	-	二十	粮食	.

“306口径，220格令。”

[haʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][juː; jʊ][dɪˈlɪvə(r)] ? "

How	much	can	you	deliver	?	"
如何	很多	能	你	递送	?	"

你能交付多少?

" [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [raʊndz] . "
" Two thousand rounds . "
" 二 千 回合 . "

“两千发子弹。”

" [nɒt] [mʌtʃ] . "
" Not much . "
" 不是 很多 . "

“不多。”

" ['meɪbi] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] .
" Maybe three thousand .
" 或许 三 千 .

“也许三千。”

[aɪl] [tɒs] [ɪn][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][hænd] [grə'neɪdz] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv][laɪ'sɜː.d͡ʒɪk]['æsɪd]
I'll toss in a box of hand grenades and a can of lysergic acid
患病的 折腾 在 一个 盒子 的 手 手榴弹 和 一个 能 的 麦角酸 酸
[ˌdaɪˌɛθəl'æˌmaɪd] . "
diethylamide . "
二乙酰胺 . "

我还会附赠一盒手榴弹和一罐麦角酸二乙酰胺。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] ?
" You have that ?
" 你 有 那 ?

你有那个吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌel es 'diː] - - ? "
You have LSD - 25 ? "
你 有 LSD - - ? "

你有LSD-25吗?

" [ai][hæv; həv] [ðæt] .
" I have that .
" 我 有 那 .

我有那个。

[wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['liːvɪŋ] ['stɒkhəʊm] ?
When are you leaving Stockholm ?
什么时候 是 你 离开 斯德哥尔摩 ?

你什么时候离开斯德哥尔摩?

" [ə'gen] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɪrdz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [lʊks] .
" Again the young beards exchanged looks .
" 再次 这 年轻的 胡须 交换 看起来 .

年轻的胡须男们再次交换了眼神。

" ['meɪbi] [wiː; wi] [steɪ] [tɪl] [tə'mɒrəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)] ['bɪznəs] .
" Maybe we stay till tomorrow if you have more business .
" 或许 我们 停留 直到 明天 如果 你 有 更多的 商业 .

“如果你们还有其他生意，也许我们可以待到明天。”

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] [raʊndz] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] .
Three thousand rounds is not much .
三 千 回合 是 不是 很多 .

三千发子弹不算多。

[haʊ] [mʌtʃ] ['peɪmənt] , [se'njɔː] ? "
How much payment , senor ? "
如何 很多 支付 , 传感器 ? "

先生，要付多少钱?

" [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['krəʊnəʊnː] , " [pæʃkɑːv] [sed] ,
" Two thousand kronor , " Pashkov said ,
" 二 千 克朗 , " 帕什科夫 说 ,

"两千克朗,"帕什科夫说。

['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['envələʊp] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [nə'dɛʒdə] -
taking an envelope on the table and addressing it to Nadezhda Brunhildova
采取 一个 信封 在 这 桌子 和 解决 它 到 娜杰日达 -
, ['kremlɪn] , ['mɒskəʊ] .
, Kremlin , Moscow .
, 克里姆林宫 , 莫斯科 .

拿起桌上的一个信封，写上收件人：娜杰日达·布伦希尔多娃，克里姆林宫，莫斯科。

[nəʊ] [rɪ'tɜːn] [ə'dres] .
No return address .
不 返回 地址 .

没有退货地址。

" [duː; də][juː; jʊ] [trʌst] [ˌjuː 'es][tuː; tə][send][ðə; ði] ['mʌni] ? "
" Do you trust us to send the money ? "
" 做 你 相信 我们 到 发送 这 钱 ? "

你相信我们会把钱寄出去吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [trʌst] [juː; jʊ] , " [pæʃkɑːv] [sed] ,
" It is bad for you if I do not trust you , " Pashkov said ,
" 它 是 坏的 为了 你 如果 我 做 不是 相信 你 , " 帕什科夫 说 ,

"如果我不信任你，对你来说很不好,"帕什科夫说。

['smaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] .
smiling up at them .
微笑 向上 在 他们 .

对着他们微笑。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌjuː 'es] .
" You can trust us .
" 你 能 相信 我们 .

您可以信任我们。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][send][ðə; ði] ['mʌni] .
We shall send the money .
我们 将 发送 这 钱 .

我们会把钱寄出去。

[pliːz] [teɪk] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .
Please take a cigar .
请 拿 一个 雪茄 .

请拿一支雪茄。

" [pæʃkɑːv] [tʊk] [fɔː(r)] [hə'vænə] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] [ðeɪ] [held] [aʊt][tuː; tə][hɪm] ,
" Pashkov took four Havanas from the box they held out to him ,
" 帕什科夫 采取 四 哈瓦那 从 这 盒子 他们 握住 出去 到 他 ,

帕什科夫从他们递给他的盒子里拿了四支哈瓦那香烟,

[stʌk] [θriː] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][lɪt][wʌn] .
stuck three in his breast pocket , and lit one .
卡住 三 在 他的 胸部 口袋 , 和 点燃 一 .

他往胸前的口袋里塞了三根烟，然后点燃了一根。

" [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] , [se'njɔː] .
" You come again , senor .
" 你 来 再次 , 传感器 .

"先生，欢迎您再次光临。"

[wiː; wi] [meɪk] [mʌtʃ] ['bɪznəs] . "
We make much business . "
我们 制作 很多 商业 . "

我们生意兴隆。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[help] [rɪ'taɪə(r)]['lætɪn] - [ə'merɪkən] [dik'teitə, 'dikteitə][tuː; tə][saɪ'bɪəriə] .
Help retire Latin - American dictators to Siberia .
帮助 退休 拉丁 - 美国人 独裁者 到 西伯利亚 .

帮助将拉丁美洲独裁者流放到西伯利亚。

[mɔː(r)][gəʊld][ɪn][saɪ'bɪəriə][ðæn; ðən][ɪn][læs] ['veɪgəs] . "
More gold in Siberia than in Las Vegas . "
更多的 金子 在 西伯利亚 比 在 拉斯 拉斯维加斯 . "

西伯利亚的黄金比拉斯维加斯的还多。

" - , - , [ðæt] [ɪz] ['fʌni] .
" Hyi , hyi , that is funny .
" - , - , 那 是 有趣的 .

“嘿嘿，真好笑。”

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] .
You come again .
你 来 再次 .

你又来了。

" [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] , [pæʃkɑːv] ['stʌdid] [ðə; ði] ['ɪnvɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] .
" On his way up to the roof , Pashkov studied the invoice he had lifted .
" 在 他的 方式 向上 到 这 屋顶 , 帕什科夫 研究 这 发票 他 有 抬起 .

“帕什科夫在上屋顶的路上，仔细查看了他偷来的发票。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərə(r)][ɒv; əv] ['spɔːtɪŋ] [ɑːmz] [tuː; tə][fræn'sɪskəʊ]['dʒiːzəs]
It was from a manufacturer of sporting arms to Francisco Jesus
它 曾是 从 一个 制造商 的 体育 武器 到 弗朗西斯科 耶稣
['mærɪə][gɑːn'zɑːləs] , [sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] [ɪ'kɒnəmi] ['lɒdʒɪŋz] .
Maria Gonzales , Salvation Army Economy Lodgings .
玛丽亚 冈萨雷斯 , 救恩 军队 经济 住宿 .

寄件人是运动武器制造商，收款人是弗朗西斯科·赫苏斯·玛丽亚·冈萨雷斯，救世军经济旅馆。

[hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ði] ['ɪnvɔɪs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [grʌnt] ,
He tucked the invoice into his inner pocket with a satisfied grunt ,
他 塞进去 这 发票 进入 他的 内 口袋 和 一个 使满意 咕哝 ,

他满意地哼了一声，把发票塞进了内袋。

[klaɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['flaɪə(r)][ænd; ənd] [[hɔpt]] ['əʊvə(r)][tuː; tə][həʊ'tel] ['raɪzən] ,
climbed into his flier and hopped over to Hotel Reisen ,
攀登 进入 他的 传单 和 跳跃 超过 到 酒店 雷森 ,

他钻进飞行器，跳到雷森酒店。

[weə(r)] - ['kɪdnæpɪŋ] [tiːm] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
where Zubov's kidnaping team was waiting for him .
在哪里 - 绑架 团队 曾是 等待 为了 他 .

祖博夫的绑架团伙在那里等着他。

['kɒmreɪd] ['zʊbˌɔːf] , [ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ] ['ekspɜːt] , [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][həʊ'tel] ['raɪzən] .
Comrade Zubov , the kidnaping expert , was pacing the roof of Hotel Reisen .
同志 祖博夫 , 这 绑架 专家 , 曾是 踱步 这 屋顶 的 酒店 雷森 .

绑架专家祖博夫同志正在雷森酒店的屋顶上踱步。

[æz; əz] [pæʃkɑ:v] [i:zd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['flaɪə(r)] , - [bɪg] [frʌnt] [tu:θ] [flæʃt] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

As	Pashkov	eased	down	in	his	flier	,	Zubov's	big	front	tooth	flashed	with	delight	.
作为	帕什科夫	缓解	向下	在	他的	传单	,	-	大的	正面	齿	闪光灯	和	喜	.

帕什科夫缓缓降落在飞机上时，祖博夫的大门牙闪闪发光，显得格外高兴。

[pæʃkɑ:v] [felt] [laɪk] ['tɒsɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][bəʊn] .

Pashkov	felt	like	tossing	him	a	bone	.
帕什科夫	毛毡	喜欢	抛掷	他	一个	骨	.

帕什科夫觉得应该给他一点甜头。

" ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔ:də(r)] , [ˌgɒspʌ'dji:n] [pæʃkɑ:v] .

"	Everything	in	order	,	Gospodin	Pashkov	.
"	一切	在	命令	,	戈斯波丁	帕什科夫	.

“一切都井井有条，戈斯波丁·帕什科夫。

['kɒnstənt] ['vɪdʒɪləns] [meɪn'teɪnd] [æt; ət]['hɒspɪt(ə)l][baɪ][maɪ] [tu:] [ə'sɪstənts] .

Constant	vigilance	maintained	at	hospital	by	my	two	assistants	.
持续的	警觉	维持	在	医院	经过	我的	二	助理	.

我的两位助手在医院保持着高度警惕。

[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , ['kɒmreɪd] - ['ɜ:rdʒɪz][ɔ:l] [heɪst] .

With	your	pardon	,	Comrade	Petchareff	urges	all	haste	.
和	你的	赦免	,	同志	-	敦促	全部	匆忙	.

佩恰列夫同志敦促各位尽快赦免。

['kɜ:n(ə)l] [dʒeɪmz][ɪz] [dju:] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [tə'mɒrəʊ] . "

Colonel	James	is	due	to	leave	the	hospital	tomorrow	.	"
上校	詹姆斯	是	到期的	到	离开	这	医院	明天	.	"

詹姆斯上校将于明天出院。

" ['kɒmreɪd] - ['ɔ:lweɪz]['ɜ:rdʒɪz] [heɪst] .

"	Comrade	Petchareff	always	urges	haste	.
"	同志	-	总是	敦促	匆忙	.

“佩恰列夫同志总是敦促尽快行动。”

[wɒt] [els] ?

What	else	?
什么	别的	?

还有什么?

" - [bɪg] [tu:θ] ['set(ə)ld] [rɪ'spektfəli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][lɪp] .

"	Zubov's	big	tooth	settled	respectfully	over	his	lower	lip	.
"	-	大的	齿	定居	尊敬	超过	他的	降低	唇	.

祖博夫的大牙恭敬地落在下唇上。

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['kləʊsli] [set] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] ['kɒkaɪd] [wen] [hi:; hi] ['fəʊkəst]

His	small	eyes	were	so	closely	set	that	he	looked	cockeyed	when	he	focused
他的	小的	眼睛	是	所以	密切	放	那	他	看起来	斜视	什么时候	他	专注

[ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz][su:'pɪəriə(r)] .

them	on	his	superior	.
他们	在	他的	优越的	.

他的眼睛很小，间距很近，所以当他把目光集中在上级身上时，看起来有点斜视。

" [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , [ai][ʃæl; ʃəl] [kən'dʌkt] [ju:; jʊ][tu:; tə]['aʊə(r)] [swi:t] .

"	With	your	pardon	,	I	shall	conduct	you	to	our	suite	.
"	和	你的	赦免	,	我	将	执行	你	到	我们的	套房	.

“恕我冒昧，我将带您前往我们的套房。”

[plænz][fɔ:(r); fə(r)] ['kɪdnæpɪŋ] [ɒv; əv] ['kɜ:n(ə)l] [dʒeɪmz][ɔ:l] ['redi] . "

Plans	for	kidnaping	of	Colonel	James	all	ready	.	"
计划	为了	绑架	的	上校	詹姆斯	全部	准备好	.	"

绑架詹姆斯上校的计划已经制定好了。

" [hɪrz] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
" **Here's** **a** **cigar** **for** **you** **.** "
" 这里是 一个 雪茄 为了 你 . "

“给你一支雪茄。”

" ['greɪtfəli] [ək'septɪd] .
" **Gratefully** **accepted** **.**
" 感激不尽 公认 .

欣然接受。

[rɪ'djuːst] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l][feɪ'tælətiz][tuː; tə][sɪks] .
Reduced **unavoidable** **fatalities** **to** **six** **.**
减少 不可避免的 死亡人数 到 六 .

将不可避免的死亡人数减少到六人。

" ['zʊbˌɔːf] ['kaʊntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [hɑːd] ['fɪŋgəz] .
" **Zubov** **counted** **on** **his** **long** **hard** **fingers** **.**
" 祖博夫 计数 在 他的 长的 难的 手指 .

祖博夫用他修长而坚硬的手指数着数。

" [tuː] ['wɒtʃmən] , [θriː] ['nɜːsɪz] , [wʌn]['dɒktə(r)] .
" **Two** **watchmen** **,** **three** **nurses** **,** **one** **doctor** **.**
" 二 守望者 , 三 护士 , 一 医生 .

“两名守卫，三名护士，一名医生。”

" [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel]['kɒrɪdɔː(r)] , ['zʊbˌɔːf] [lʊkt] [bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd]['ɑːftə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [krɒst]
" **In** **the** **hotel** **corridor** **,** **Zubov** **looked** **before** **and** **after** **,** **his** **eyes** **crossed**
在 这 酒店 走廊 , 祖博夫 看起来 前 和 后 , 他的 眼睛 交叉
[sə'spɪʃəsli] , [ænd; ənd] [piə] [ə'raʊnd] ['kɔːnəs] .
suspiciously **,** **and** **peered** **around** **corners** **.**
可疑地 , 和 窥视 大约 角落 .

在酒店走廊里，祖博夫四处张望，眼神怀疑地斜视着前方，还不时地从拐角处向外窥视。

[ðeɪ] [gɒt][tuː; tə][ðeə(r)] [swiːt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] [pæʃkɑːv] [geɪv] [hɪm] [ə'nʌðə(r)][sɪ'gɑː(r)] .
They **got** **to** **their** **suite** **without** **incident** **,** **and** **Pashkov** **gave** **him** **another** **cigar** **.**
他们 得到 到 他们的 套房 没有 事件 , 和 帕什科夫 给予 他 其他 雪茄 .

他们平安地到达了套房，帕什科夫又给了他一支雪茄。

" ['greɪtfəli] [ək'septɪd] .
" **Gratefully** **accepted** **.**
" 感激不尽 公认 .

欣然接受。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæp][ɒv; əv]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd] [graʊndz] .
Here **is** **a** **map** **of** **hospital** **and** **grounds** **.**
这里 是 一个 地图 的 医院 和 理由 .

这是医院及院区的地图。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæp][ɒv; əv] ['twenti] - [θɜːd] [flɔː(r)] .
Here **is** **a** **map** **of** **twenty** **-** **third** **floor** **.**
这里 是 一个 地图 的 二十 - 第三 地面 .

这是二十三楼的平面图。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæp][ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] [dʒeɪmz] - [ruːm] .
Here **is** **a** **map** **of** **Colonel** **James** **'** **room** **.**
这里 是 一个 地图 的 上校 詹姆斯 - 房间 .

这是詹姆斯上校房间的平面图。

[hɪə(r)][ɪz]['hɒspɪt(ə)l] [ruː'tiːn] [bɪ'twiːn] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [dɔːn] .
Here **is** **hospital** **routine** **between** **midnight** **and** **dawn** **.**
这里 是 医院 常规 之间 午夜 和 黎明 .

以下是医院从午夜到黎明的日常运作。

[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] —
With your pardon —
和 你的 赦免 —

请原谅——

" [pæʃkɑ:v] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [fəʊn] , ['daiəl, dail][ðə; ði]['səʊviət] ['embəsi] , [ænd; ənd][gɒt][ðə; ði]
" Pashkov picked up the phone , dialed the Soviet embassy , and got the
" 帕什科夫 挑选 向上 这 电话 , 拨号 这 苏联 大使馆 , 和 得到 这
['ʃɑ:ʒeɪ] [dæfɛrz] .
chargé d'affaires .
收费 d'affaires .

帕什科夫拿起电话，拨通了苏联大使馆的电话，接电话的是代办。

" [haʊ] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [ˌʌndədɪ'veləpt] ['kʌntriz] [fʌnd] ?
" How is your underdeveloped countries fund ?
" 如何 是 你的 欠发达 国家 基金 ?

你们的欠发达国家基金情况如何?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['ɔ:lweɪz] [dɪ'pli:tɪd] , ['ɔ:lweɪz] [rɪ'plenɪʃt] . "
" Always depleted , always replenished . "
" 总是 耗尽 , 总是 补充 . "

"总是耗尽，总是补充。"

" [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['rʌʃ(ə)n] [brændz] . "
" I don't want any Russian brands . "
" 我 不 想 任何 俄语 品牌 . "

"我不要任何俄罗斯品牌。"

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɒrən] , " [ðə; ði] ['ʃɑ:ʒeɪ] [bʌzd] .
" Nothing but foreign , " the chargé buzzed .
" 没有什么 但 外国的 , " 这 收费 嗡嗡作响 .

"全是外国货，"托儿说道。

" [wi:; wi][gɒt]['ɔ:ləʊst] ['evriθɪŋ] [naʊ] [θru:] [æn; ən][ə'merɪkən] ['sɜ:pləs] ['aʊtlet][ɪn]['hæmbɜ:g] .
" We got almost everything now through an American surplus outlet in Hamburg .
" 我们 得到 几乎 一切 现在 通过 一个 美国人 剩余 出路 在 汉堡 .

"我们现在几乎所有东西都是通过汉堡的一家美国剩余物资商店获得的。"

['næʃənl] [get] [kɔ:t] [wɪð] [ə'merɪkən] [gʊdz] , [ə'mɛrɪkənz] [get] [bleɪmd] .
Nationals get caught with American goods , Americans get blamed .
国民队 得到 捕捉 和 美国人 商品 , 美国人 得到 被指责 .

外国人被抓到持有美国商品，美国人却被指责。

['wʌndəf(ə)l] [kən'fju:ʒn] .
Wonderful confusion .
精彩的 困惑 .

美妙的混乱。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [ni:d] ? "
What do you need ? "
什么 做 你 需要 ? "

你需要什么?

" ['θɜ:ti] - [əʊ] - [sɪks] [tu:] - ['twenti] , [θri:] ['θaʊz(ə)nd] — [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] . "
" Thirty - o - six two - twenty , three thousand — if you have it . "
" 三十 - o - 六 二 - 二十 , 三 千 — 如果 你 有 它 . "

"三零六二二三千——如果你有的话。"

" [məʊst]['pɒpjələ(r)] .
" **Most** **popular** **.**
" 最多 受欢迎的 .

最受欢迎。

[wɒt] [els] ? "
What **else** **?** **"**
什么 别的 ? "

还有什么?

" ['paɪnæplz] — [wʌn] [kreɪt] . "
" **Pineapples** **—** **one** **crate** **.** **"**
" 菠萝 — 一 箱 . "

“菠萝——一箱。”

" ['əʊnli] ['kɔnfiskeitid] ['dʒɜːmən][pə'teɪtəʊz] .
" **Only** **confiscated** **German** **potatoes** **.**
" 仅有的 没收 德语 土豆 .

“只没收了德国土豆。”

[wɪl] [ðæt] [duː; də] ? "
Will **that** **do** **?** **"**
将要 那 做 ? "

这样可以吗?

" [faɪn] .
" **Fine** **.**
" 美好的 .

“美好的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [kæn; kən][ɒv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l]['kæviɑː(r)] . "
And **a** **small** **can** **of** **sentimental** **caviar** **.** **"**
和 一个 小的 能 的 感伤的 鱼子酱 . "

还有一小罐饱含深情的鱼子酱。

" [tuː] ['rɪski] . "
" **Too** **risky** **.** **"**
" 也 风险 . "

“风险太大了。”

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" **It's** **all** **right** **.**
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːl] [tuː; tə]['ləʊk(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] [baɪ] [tə'mɒrəʊ] .
It **will** **fall** **to** **local** **authorities** **by** **tomorrow** **.**
它 将要 落下 到 当地的 当局 经过 明天 .

明天将由地方当局负责处理。

" [pæʃkɑːv] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] .
" **Pashkov** **put** **down** **the** **receiver** **.**
" 帕什科夫 放 向下 这 接收者 .

帕什科夫放下了接应器。

[gɪv] [ðə; ði]['kjuːbənz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spekt][mɔː(r)] — [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [steɪ] [ɪn] [taʊn] .
Give **the** **Cubans** **enough** **to** **expect** **more** **—** **make** **sure** **they** **stay** **in** **town** **.**
给 这 古巴人 足够的 到 预计 更多的 — 制作 当然 他们 停留 在 镇 .

给古巴人足够的期望——确保他们留在城里。

['zʊbˌɔːf][wɒz; wəz] [krɒs] - ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪdnæpɪŋ] [plænz] .
Zubov **was** **cross** **-** **checking** **his** **kidnaping** **plans** **.**
祖博夫 曾是 叉 - 检查 他的 绑架 计划 .

祖博夫正在仔细核对他的绑架计划。

[hiː; hi] [sed] , " [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [duː; də][wiː; wi] [teɪk] ['kɜːn(ə)l] [dʒeɪmz][ə'laɪv][ɔː(r)] [ded] - [ɔː(r)] -

He	said	,	"	With	your	pardon	,	do	we	take	Colonel	James	alive	or	dead	-	or	-
他	说	,	"	和	你的	赦免	,	做	我们	拿	上校	詹姆斯	活	或者	死的	-	或者	-

[ə'laɪv] ? "

alive	?	"
活	?	"

他说："如果赦免令生效，我们是活捉詹姆斯上校，还是死捉或活捉？"

" [ə'laɪv] .

"	Alive	.
"	活	.

"活。

" ['zʊbˌɔːf] ['pʊld] [ə; eɪ] [lɒŋ] [feɪs] .

"	Zubov	pulled	a	long	face	.
"	祖博夫	拉	一个	长的	脸	.

祖博夫愁眉苦脸的。

" [ded] - [ɔː(r)] - [ə'laɪv] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] , [ˌgɒspʌ'djiːn] [pæʃkɑːv] .

"	Dead	-	or	-	alive	would	be	easier	,	Gospodin	Pashkov	.
"	死的	-	或者	-	活	会	是	更轻松	,	戈斯波丁	帕什科夫	.

"生死不论会更容易些，戈斯波丁·帕什科夫。"

[fɑːst] , [kliːn] [dʒɒb] .

Fast	,	clean	job	.
快速地	,	干净的	工作	.

快速、干净利落的工作。

" [pæʃkɑːv] [skwɪntid] [æt; ət] - [krɒst] [aɪz] .

"	Pashkov	squinted	at	Zubov's	crossed	eyes	.
"	帕什科夫	眯着眼	在	-	交叉	眼睛	.

帕什科夫眯起眼睛看着祖博夫的斗鸡眼。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɪg'zæmɪnd] ['leɪtli] ? "

"	Have	you	had	your	eyes	examined	lately	?	"
"	有	你	有	你的	眼睛	检查	最近	?	"

你最近做过眼科检查吗?

" [nəʊ] [niːd] , " ['zʊbˌɔːf][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .

"	No	need	,	"	Zubov	assured	him	with	a	smile	.
"	不	需要	,	"	祖博夫	保证	他	和	一个	微笑	.

"不必了，"祖博夫笑着向他保证道。

" [aɪ] [siː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][məʊst]['piːp(ə)l] .

"	I	see	more	than	most	people	.
"	我	看	更多的	比	最多	人们	.

"我看到的比大多数人多。"

" [pæʃkɑːv] [held] [ʌp][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [sɪ'gɑː(r)] .

"	Pashkov	held	up	his	remaining	cigar	.
"	帕什科夫	握住	向上	他的	其余的	雪茄	.

帕什科夫举起他剩下的那支雪茄。

" [haʊ] ['meni] [sɪg'ɑːz][ɪn][maɪ][hænd] ? "

"	How	many	cigars	in	my	hand	?	"
"	如何	许多	雪茄	在	我的	手	?	"

我手里拿着几支雪茄?

" [tuː] .

"	Two	.
"	二	.

"二。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpənd][ænd; ənd] - ['kɪdnæpɪŋ] [ti:m] ['lʌmbəd] [ɪn] .
" At that moment the door opened and Zubov's kidnaping team lumbered in .
" 在 那 片刻 这 门 打开 和 - 绑架 团队 笨重的 在 .

"就在这时，门开了，祖博夫的绑架小组笨拙地走了进来。"

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][bɪg] [eɪps] [drest] [ɪn] [blu:] ['kænvəs] ['ʃu:z] , [red] ['traʊzəz] ,
They were a couple of big apes dressed in blue canvas shoes , red trousers ,
他们 是 一个 夫妻 的 大的 猿猴 穿着 在 蓝色的 帆布 鞋 , 红色的 裤子 ,

他们是两只穿着蓝色帆布鞋、红色裤子的大猩猩。

['jeləʊ] ['dʒækɪts] , [waɪt] [sɪlk] [skɑ:vz] , [spɔ:t] [kæps][ænd; ənd][sʌn] ['glɑ:sɪz] .
yellow jackets , white silk scarves , sport caps and sun glasses .
黄色的 夹克 , 白色的 丝绸 围巾 , 运动 帽子 和 太阳 眼镜 .

黄色夹克、白色丝巾、运动帽和太阳镜。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['du:ɪŋ][hɪə(r)] ? " [kraɪd]['zʊbˌɔ:f] .
" What are you doing here ? " cried Zubov .
" 什么 是 你 正在做 这里 ? " 哭 祖博夫 .

"你在这里干什么？"祖博夫喊道。

" [waɪ] [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ? "
" Why aren't you observing the hospital ? "
" 为什么 不是 你 观察 这 医院 ? "

"你们为什么不去医院观察情况？"

" [ˌdi:'eɪtʃ'eɪtʃ] , [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] . . . [ʌm; əm] . . . [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] ,
" Dhh , you said to report . . . um . . . if something happened ,
" dhh , 你 说 到 报告 . . . 嗯 . . . 如果 某物 发生 ,

"呃，你说过如果发生什么事要报告……嗯……

" [ðə; ði][fɜ:st] [eɪp] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] .
" the first ape said in a thick voice .
" 这 第一的 猿 说 在 一个 厚的 嗓音 .

"第一只猿猴用沙哑的声音说道。"

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

"出色地？"

" ['vɪktɪmz] [ru:m] [laɪts] [aʊt] , " [ðə; ði] [eɪp] [sed] .
" Victim's room lights out , " the ape said .
" 受害者的 房间 灯 出去 , " 这 猿 说 .

"受害者的房间灯灭了，"猿猴说道。

" [maɪ] [ə'sɪstənts] , " ['zʊbˌɔ:f] [ˌɪntrə'dju:st] [ðem; ðəm][tu:; tə] [pæʃkɑ:v] .
" My assistants , " Zubov introduced them to Pashkov .
" 我的 助理 , " 祖博夫 介绍 他们 到 帕什科夫 .

"我的助手们，"祖博夫向帕什科夫介绍道。

" [laɪn] [ʌp] , [laɪn] [ʌp] , [lædz] .
" Line up , line up , lads .
" 线 向上 , 线 向上 , 小伙子们 .

"排好队，排好队，伙计们。"

[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] [lædz] .
With your pardon , they are good lads .
和 你的 赦免 , 他们 是 好的 小伙子们 .

请原谅，他们都是好孩子。

[ðɪs] [ɪz]['pɛtiːə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['kɔ:ljə] .
This is Petya , and this is Kolya .
这 是 佩蒂亚 , 和 这 是 科利亚 .

这是佩佳，这是科利亚。

[nəʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['kɔːljə] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][ɪz]['pɛtiːə] . "

No	**,**	**this**	**is**	**Kolya**	**and**	**this**	**one**	**is**	**Petya**	**.**	**"**
不	,	这	是	科利亚	和	这	一	是	佩蒂亚	.	"

不，这位是科利亚，这位是佩佳。

" [twɪnz] ? "

"	**Twins**	**?**	**"**
"	双胞胎	?	"

“双胞胎？”

" [nɒt] [ɪg'zæktli] .

"	**Not**	**exactly**	**.**
"	不是	确切地	.

“不完全是。”

[seɪm] [dʒə'netɪk] [ɪk'sperɪmənt] .

Same	**genetic**	**experiment**	**.**
相同的	基因	实验	.

同样是基因实验。

[gʊd] [lædz] .

Good	**lads**	**.**
好的	小伙子们	.

好小伙子们。

[stænd] [streɪt] , ['pɛtiːə] .

Stand	**straight**	**,**	**Petya**	**.**
站立	直的	,	佩蒂亚	.

佩佳，站直。

[doʊnt] [kɜːl] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [laɪk] [ðæt] , ['kɔːljə] , [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

Don't	**curl**	**your**	**feet**	**like**	**that**	**,**	**Kolya**	**,**	**I've**	**told**	**you**	**before**	**.**
不	卷曲	你的	脚	喜欢	那	,	科利亚	,	我已经	讲述	你	前	.

科利亚，别那样蜷起脚，我以前跟你说过。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [ʃeɪv] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [tə'deɪ] ?

Why	**didn't**	**you**	**shave**	**your**	**hands**	**today**	**?**
为什么	没有	你	刮胡子	你的	双手	今天	?

你今天为什么没刮手毛?

" ['kɔːljə] [lʊkt] ['gɪltɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

"	**Kolya**	**looked**	**guiltily**	**at**	**his**	**hands**	**.**
"	科利亚	看起来	内疚地	在	他的	双手	.

科利亚愧疚地看着自己的双手。

" [ðev] [meɪd] ['prəʊgres] , " ['zʊbˌɔːf][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [pæʃkɑːv] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [wɪp] [frɒm; frəm]

"	**They've**	**made**	**progress**	**,**	**"**	**Zubov**	**assured**	**Pashkov**	**,**	**pulling**	**a**	**small**	**whip**	**from**
"	他们有	制成	进步	,	"	祖博夫	保证	帕什科夫	,	拉	一个	小的	鞭	从

[hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɒkɪt] .

his	**hip**	**pocket**	**.**
他的	时髦的	口袋	.

“他们取得了进展，”祖博夫向帕什科夫保证道，同时从裤兜里掏出一根小鞭子。

" [streɪt] , [lædz] , [streɪt] , " [hiː; hi] ['flik] [ðə; ði] [wɪp] .

"	**Straight**	**,**	**lads**	**,**	**straight**	**,**	**"**	**he**	**flicked**	**the**	**whip**	**.**
"	直的	,	小伙子们	,	直的	,	"	他	轻弹	这	鞭	.

“站直，伙计们，站直，”他甩了甩鞭子。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['kʌmpəni] . "

"	**We**	**have**	**company**	**.**	**"**
"	我们	有	公司	.	"

“我们有伴了。”

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['kɒstjuːmz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪ'dɪə] ? "

"	Are	their	costumes	your	own	idea	?	"
"	是	他们的	服装	你的	自己的	主意	?	"

"他们的服装是你自己设计的吗？"

" [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] .

"	With	your	pardon	,	for	purposes	of	concealment	.
"	和	你的	赦免	,	为了	目的	的	隐蔽	.

"请您赦免，以便隐瞒真相。"

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] ?

What	are	your	orders	?
什么	是	你的	订单	?

你们要订购什么?

" [pæʃkɑːv] [təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['bɒksɪz][ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi]

"	Pashkov	told	them	to	pick	up	the	boxes	of	ammunition	at	the	embassy
"	帕什科夫	讲述	他们	到	挑选	向上	这	盒子	的	弹药	在	这	大使馆

[ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['kjuːbənz] ,

and	deliver	them	to	the	Cubans	,
和	递送	他们	到	这	古巴人	,

帕什科夫告诉他们去大使馆领取弹药箱，然后把弹药送到古巴人那里。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˌkɒmən'dɪə(r)] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɔːtəməbiːl] .

and	then	to	commandeer	a	private	automobile	.
和	然后	到	征用	一个	私人的	汽车	.

然后征用一辆私人汽车。

" [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːtəʊz][æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] [puːl] , " ['zʊbˌɔːf] [sə'dʒestid] .

"	We	have	autos	at	the	embassy	pool	,	"	Zubov	suggested	.
"	我们	有	汽车	在	这	大使馆	水池	,	"	祖博夫	建议	.

"大使馆泳池边有汽车，"祖博夫建议道。

" [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['viːəkl] [ɒf] [ðə; ði] [striːt] .

"	I	want	a	vehicle	off	the	street	.
"	我	想	一个	车辆	离开	这	街道	.

"我想要一辆不在街上的车。"

[ðen] [rɪ'pɔːt] [bæk] [hɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [lædz] .

Then	report	back	here	with	your	lads	.
然后	报告	后退	这里	和	你的	小伙子们	.

然后带着你的队员们回来这里汇报情况。

" ['pɛtiːə] [geɪv] ['kɔːljə] [ə; eɪ][bɒks][ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] .

"	Petya	gave	Kolya	a	box	on	the	ear	.
"	佩蒂亚	给予	科利亚	一个	盒子	在	这	耳朵	.

"彼佳给了科利亚一记耳光。"

" [bɔɪz] , [bɔɪz] !

"	Boys	,	boys	!
"	男孩们	,	男孩们	!

"孩子们，孩子们！"

" ['zʊbˌɔːf] [krækt] [ðə; ði] [wɪp] .

"	Zubov	cracked	the	whip	.
"	祖博夫	裂纹	这	鞭	.

祖博夫挥舞着鞭子。

" [aʊt] [juː; jʊ][gəʊ] .

"	Out	you	go	.
"	出去	你	去	.

你出去。

[ə; eɪ][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][ˌgɒspʌ'djiːn] [pæʃkɑːv] , [lædz] .
A **job** **for** **Gospodin** **Pashkov** **,** **lads** **.**
一个 工作 为了 戈斯波丁 帕什科夫 , 小伙子们 .

小伙子们，戈斯波丁·帕什科夫的工作。

[ðeɪ] [doʊnt][get] [ɪ'nʌf] ['eksəsaɪz] , " [hiː; hi] [grɪnd] , ['bækɪŋ] [aʊt]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
They **don't** **get** **enough** **exercise** **,** **"** **he** **grinned** **,** **backing** **out** **after** **them** **.**
他们 不 得到 足够的 锻炼 , " 他 咧嘴一笑 , 后盾 出去 后 他们 .

"他们运动量不够，"他咧嘴一笑，跟在他们身后退出了比赛。

" [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [aɪl] [θræʃ] [ðem; ðəm]['leɪtə(r)] .
" **With** **your** **pardon** **,** **I'll** **thrash** **them** **later** **.**
" 和 你的 赦免 , 患病的 鞭挞 他们 之后 .

"有了你的宽恕，我稍后会好好教训他们一顿。"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
" **And** **they** **were** **gone** **.**
" 和 他们 是 已消失 .

他们就这么走了。

[pæʃkɑːv] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][mæps][ænd; ənd] ['stʌdid] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp] .
Pashkov **turned** **to** **the** **hospital** **maps** **and** **studied** **them** **before** **taking** **a** **nap** **.**
帕什科夫 转向 到 这 医院 地图 和 研究 他们 前 采取 一个 午睡 .

帕什科夫转过身去看医院地图，仔细研究了一番，然后才打盹儿。

['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] , - [tiːm] [rɪ'tɜːnd] , [ðeə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [ə'kʌmplɪʃt] .
Shortly **before** **dawn** **,** **Zubov's** **team** **returned** **,** **their** **mission** **accomplished** **.**
不久 前 黎明 , - 团队 返回 , 他们的 使命 完成 .

黎明前不久，祖博夫的团队返回了，他们的任务完成了。

" [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [æn; ən] ['eksələnt] [mə'sɪdiːz] , " ['zʊbˌɔːf] [rɪ'pɔːtɪd] .
" **With** **your** **pardon** **,** **an** **excellent** **Mercedes** **,** **"** **Zubov** **reported** **.**
" 和 你的 赦免 , 一个 出色的 奔驰 , " 祖博夫 据报道 .

"如果得到您的宽恕，我将得到一辆很棒的奔驰车，"祖博夫说道。

[pæʃkɑːv] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [gaʊn] [wɪð] [ðə; ði]['kəʊkə] - ['kəʊlə]['ledʒənd][ɒn][ðə; ði] [bæk] .
Pashkov **had** **changed** **into** **the** **hospital** **gown** **with** **the** **Coca** **-** **Cola** **legend** **on** **the** **back** **.**
帕什科夫 有 已更改 进入 这 医院 袍 和 这 古柯 - 可乐 传奇 在 这 后退 .

帕什科夫换上了背后印有可口可乐标志的病号服。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
He **glanced** **at** **his** **watch** **.**
他 瞥了一眼 在 他的 手表 .

他瞥了一眼手表。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
It **was** **four** **o'clock** **in** **the** **morning** **.**
它 曾是 四 点钟 在 这 早晨 .

当时是凌晨四点。

[hiː; hi] [tɒst] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [eɪp] .
He **tossed** **his** **bundle** **of** **clothing** **to** **the** **first** **ape** **.**
他 抛掷 他的 捆 的 衣服 到 这 第一的 猿 .

他把自己的衣服扔给了第一只猿猴。

" [teɪk] [maɪ]['flaɪə(r)] [bæk] [tuː; tə] ['mɒskəʊ] , ['kɔːljə] [læd] .
" **Take** **my** **flier** **back** **to** **Moscow** **,** **Kolya** **lad** **.**
" 拿 我的 传单 后退 到 莫斯科 , 科利亚 小伙子 .

"把我的传单带回莫斯科去，科利亚小伙子。"

[gɪv] [maɪ] [kləʊðz] [tuː; tə] [nə'dɛʒdə] - , [ænd; ənd] [tel] ['kɒmreɪd] - [tuː; tə][ɪk'spekt]
Give **my** **clothes** **to** **Nadezhda** **Brunhildova** **,** **and** **tell** **Comrade** **Petchareff** **to** **expect**
给 我的 衣服 到 娜杰日达 - , 和 告诉 同志 - 到 预计
['kɜːn(ə)l] [dʒeɪmz] [tə'deɪ] .
Colonel **James** **today** **.**
上校 詹姆斯 今天 .

把我的衣服交给娜杰日达·布伦希尔多娃，并告诉佩恰列夫同志今天要等詹姆斯上校。

" ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] , ['kɔːljə] [stʌk] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt][æt; ət]['pɛtiːə][ænd; ənd] ['baʊndɪd] [aʊt]
" **Clutching** **the** **bundle** **,** **Kolya** **stuck** **his** **tongue** **out** **at** **Petya** **and** **bounded** **out**
" 紧握 这 捆 , 科利亚 卡住 他的 舌头 出去 在 佩蒂亚 和 有界 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of **the** **room** **.**
的 这 房间 .

科利亚紧紧抱着包裹，朝佩佳吐了吐舌头，然后蹦蹦跳跳地跑出了房间。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sɔː] ['kɔːljə] [teɪk] [ɒf] [ɪn] - ['flaɪə(r)] .
They **waited** **at** **the** **window** **until** **they** **saw** **Kolya** **take** **off** **in** **Pashkov's** **flier** **.**
他们 等待 在 这 窗户 直到 他们 锯 科利亚 拿 离开 在 - 传单 .

他们一直守在窗边，直到看到科利亚乘坐帕什科夫的飞机起飞。

[ðen] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['æli] ,
Then **they** **made** **their** **way** **down** **the** **service** **stairs** **to** **the** **alley** **,**
然后 他们 制成 他们的 方式 向下 这 服务 楼梯 到 这 胡同 ,

然后他们沿着服务楼梯下到巷子里。

[pæʃkɑːv] [drest] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [gaʊn] ;
Pashkov **dressed** **only** **in** **the** **hospital** **gown** **;**
帕什科夫 穿着 仅有的 在 这 医院 袍 ;

帕什科夫只穿着病号服;

[gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['stəʊlən] [mə'sɪdiːz] [ænd; ənd] [drəʊv][tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['hɒspɪt(ə)l] , [ɔːl] [θriː]
got **into** **the** **stolen** **Mercedes** **and** **drove** **to** **the** **National** **Hospital** **,** **all** **three**
得到 进入 这 被盗 奔驰 和 驾驶 到 这 国家的 医院 , 全部 三
['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] .
leaning **forward** **.**
倾斜 向前 .

三人坐进偷来的奔驰车，开车前往国家医院，三人身体前倾。

[ɪn][ðə; ði] ['æmbjələns] [kɔːt] , ['zʊbˌɔːf][ænd; ənd]['pɛtiːə] [muːvd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] [red] [krɒs] ['flaɪə(r)] .
In **the** **ambulance** **court** **,** **Zubov** **and** **Petya** **moved** **quickly** **to** **a** **Red** **Cross** **flier** **.**
在 这 救护车 法庭 , 祖博夫 和 佩蒂亚 已搬 迅速地 到 一个 红色的 叉 传单 .

在救护车法庭上，祖博夫和佩佳迅速走向一张红十字会的传单。

[pæʃkɑːv] [drɒpt] [ðə; ði] ['ɪnvɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kjuːbənz][ɒn][ðə; ði] [frʌnt]
Pashkov **dropped** **the** **invoice** **he** **had** **lifted** **from** **the** **Cubans** **on** **the** **front**
帕什科夫 掉落 这 发票 他 有 抬起 从 这 古巴人 在 这 正面
[siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊlən][kɑː(r)] ,
seat **of** **the** **stolen** **car** **,**
座位 的 这 被盗 车 ,

帕什科夫把从古巴人那里偷来的发票扔在了偷来的车的前排座位上。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] .
and **followed** **.**
和 随后 .

然后跟进。

[ə; eɪ] ['wɒtʃmən] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hʌt] , [lʊkt] ['aɪdli][ʌp][æt; ət][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['æmbjələns] ,
A **watchman** **emerged** **from** **his** **hut** **,** **looked** **idly** **up** **at** **the** **rising** **ambulance** **,**
一个 守望者 出现 从 他的 小屋 , 看起来 闲散地 向上 在 这 上升 救护车 ,

一名守夜人从小屋里出来，漫不经心地抬头看着缓缓驶来的救护车。

[ænd; ənd] ['ʃʌfld] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɔ:nɪŋ] ['kɒfi] .

and	shuffled	back	to	his	morning	coffee	.
和	洗牌	后退	到	他的	早晨	咖啡	.

然后他拖着脚步，继续喝他的晨间咖啡。

[æz; əz] ['pɛti:ə] [brɔ:t] [ðə; ði]['flaɪə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['hɒvərɪŋ] [stɒp] [ə'genst] ['kɜ:n(ə)l] [dʒeɪmz] - ['wɪndəʊ] ,

As	Petya	brought	the	flier	to	a	hovering	stop	against	Colonel	James	-	window	,
作为	佩蒂亚	带来	这	传单	到	一个	悬停	停止	反对	上校	詹姆斯	-	窗户	,

当佩佳驾驶着飞行器在詹姆斯上校的窗户前悬停时，

[pæʃkɑ:v] [baʊnst] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ; ['zʊbˌɔ:f] [dru:] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn]['ɑ:ftə(r)] .

Pashkov	bounced	into	the	room	;	Zubov	drew	his	gun	and	jumped	in	after	.
帕什科夫	弹跳	进入	这	房间	;	祖博夫	画	他的	枪	和	跳了起来	在	后	.

帕什科夫蹦蹦跳跳地进了房间；祖博夫拔出枪，也跟着跳了进去。

['kɜ:n(ə)l] [dʒeɪmz] [ə'wəʊk] , [tɜ:nd] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [læmp] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði][bed] , [hɪz; ɪz]

Colonel	James	awoke	,	turned	on	the	night	lamp	,	and	sat	up	in	the	bed	,	his
上校	詹姆斯	醒来	,	转向	在	这	夜晚	灯	,	和	卫星	向上	在	这	床	,	他的

[aɪz] ['blɪŋkɪŋ] .

eyes	blinking	.
眼睛	眨眼	.

詹姆斯上校醒了过来，打开床头灯，坐起身来，眨了眨眼。

[pæʃkɑ:v] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['kɜ:n(ə)l] [dʒeɪmz] .

Pashkov	stood	looking	at	Colonel	James	.
帕什科夫	站立	寻找	在	上校	詹姆斯	.

帕什科夫站在那里看着詹姆斯上校。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] .

The	resemblance	between	them	was	remarkable	.
这	相似	之间	他们	曾是	卓越	.

他们之间的相似之处令人惊叹。

- [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [krɒst] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

Zubov's	eyes	were	crossed	with	astonishment	.
-	眼睛	是	交叉	和	惊讶	.

祖博夫惊讶得双眼都眯成了一条缝。

" [maɪ][dɪə(r)][ˌgɒspʌ'dji:n] [pæʃkɑ:v] !

"	My	dear	Gospodin	Pashkov	!
"	我的	亲爱的	戈斯波丁	帕什科夫	!

“我亲爱的戈斯波丁·帕什科夫！”

" ['kɜ:n(ə)l] [dʒeɪmz] ['gri:tɪd] [hɪm][ɪn] ['rʌʃ(ə)n] , ['jɔ:nɪŋ] .

"	Colonel	James	greeted	him	in	Russian	,	yawning	.
"	上校	詹姆斯	问候	他	在	俄语	,	打哈欠	.

詹姆斯上校打着哈欠，用俄语向他问好。

" [haʊ] [kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə]['vɪzɪt][ˌem 'i:] .

"	How	kind	of	you	to	visit	me	.
"	如何	种类	的	你	到	访问	我	.

“您能来看我，真是太好了。”

[du:; də][sɪt] [daʊn] .

Do	sit	down	.
做	坐	向下	.

请坐。

" [nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['rʌʃ(ə)n] [gʊd] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]
" **Not only was his Russian good ; his voice was a good imitation of**
" 不是 仅有的 曾是 他的 俄语 好的 ; 他的 嗓音 曾是 一个 好的 模仿 的
- [vɔɪs] .
Pashkov's voice .
- 嗓音 .

"他的俄语不仅说得很好；他的声音也模仿得惟妙惟肖，像极了帕什科夫的声音。"

" [jʊr; jər] [nɒt] ['riːəli] [sɪk] ?
" **You're not really sick ?**
" 你是 不是 真的 生病的 ?

你其实没病吧?

" [pæʃkɑːv] [ɑːskt] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed] .
" **Pashkov asked , sitting down on the bed .**
" 帕什科夫 问 , 坐着 向下 在 这 床 .

帕什科夫说着，坐在了床上。

" [nɒt] ['fɪzɪkli] .
" **Not physically .**
" 不是 身体 .

"不是物理上的。"

[bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn][maɪ][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] .
But imagine my psychological condition .
但 想象 我的 心理 状况 .

但请想象一下我的心理状态。

[wen] [ai] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] — " [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['ʃʌdə] .
When I look in the mirror — " The colonel shuddered .
什么时候 我 看 在 这 镜子 — " 这 上校 颤抖 .

"当我照镜子时——"上校打了个寒颤。

" [ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)]['sækrɪfaɪs][woʊnt][biː; bi] ['pɜːmənənt] ?
" **I hope your sacrifice won't be permanent ?**
" 我 希望 你的 牺牲 惯于 是 永恒的 ?

我希望你的牺牲不会是永久性的?

" [pæʃkɑːv] [sed] .
" **Pashkov said .**
" 帕什科夫 说 .

帕什科夫说道。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] .
" **That would be too much .**
" 那 会 是 也 很多 .

"那太过分了。"

[haʊ] [ɪz][maɪ] ['rʌʃ(ə)n] ?
How is my Russian ?
如何 是 我的 俄语 ?

我的俄语怎么样?

[ðə; ði] [truːθ] , [naʊ] . "
The truth , now . "
这 真相 , 现在 . "

真相，现在就告诉你。

" ['eksələnt] .
" **Excellent .**
" 出色的 .

"出色的。

[pʊt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] , ['zʊbˌɔːf] .
Put **up** **your** **gun** **,** **Zubov** **.**
放 向上 你的 枪 , 祖博夫 .

祖博夫，放下你的枪。

['kɜːn(ə)l] [dʒeɪmz] [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [get] [tuː; tə] [tɔːk] ['veri] ['ɒf(ə)n] . "
Colonel **James** **and** **I** **don't** **get** **to** **talk** **very** **often** **.** **"**
上校 詹姆斯 和 我 不 得到 到 讲话 非常 经常 . "

詹姆斯上校和我不常有机会交谈。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi] [doʊnt] .
" **And** **a** **pity** **we** **don't** **.**
" 和 一个 遗憾 我们 不 .

"可惜我们没有。"

[gʊd] ['mænəz] [ə'kʌmplɪʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɒprə] [fʊl] [ɒv; əv] [kləʊk] [ænd; ənd] ['dægəz] .
Good **manners** **accomplish** **more** **than** **an** **opera** **full** **of** **cloaks** **and** **daggers** **.**
好的 礼仪 完成 更多的 比 一个 歌剧 满的 的 斗篷 和 匕首 .

良好的礼仪比一场充满阴谋诡计的歌剧更有效果。

[ˌsɪgə'ret] ? "
Cigarette **?** **"**
卷烟 ? "

香烟?

" ['greɪtfəli] [ək'septɪd] , " ['zʊbˌɔːf] [sed] , ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['ɪntuː] [ɪts] ['həʊlstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] .
" **Gratefully** **accepted** **,** **"** **Zubov** **said** **,** **slipping** **his** **gun** **into** **its** **holster** **with** **a** **flourish** **.**
" 感激不尽 公认 , " 祖博夫 说 , 滑倒 他的 枪 进入 它是 枪套 和 一个 繁荣 .

"欣然接受，"祖博夫说着，潇洒地将枪插回枪套。

" [jɔː(r); jə(r)] ['triːtmənt] [ɪz] ['əʊvə(r)] , [ðen] ?
" **Your** **treatment** **is** **over** **,** **then** **?**
" 你的 治疗 是 超过 , 然后 ?

"那么，你的治疗结束了吗？"

" [pæʃkɑːv] [ɑːskt] .
" **Pashkov** **asked** **.**
" 帕什科夫 问 .

帕什科夫问道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ə'saɪnmənt] ? "
" **You** **are** **ready** **for** **your** **assignment** **?** **"**
" 你 是 准备好 为了 你的 任务 ? "

你准备好执行任务了吗?

" ['redi] . "
" **Ready** **.** **"**
" 准备好 . "

"准备好。"

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ? "
" **And** **that** **is** **?** **"**
" 和 那 是 ? "

"那又怎样？"

" ['delɪkət] , ['veri] ['delɪkət] .
" **Delicate** **,** **very** **delicate** **.**
" 精美的 , 非常 精美的 .

"精致，非常精致。"

[ai] [mʌst; məst] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "
I **must** **report** **to** **the** **Palace** **this** **morning** **.** **"**
我 必须 报告 到 这 宫殿 这 早晨 . "

我今天上午必须到王宫报到。

" [ʃæl; ʃəl][ai]['kɪdnæp][hɪm] [naʊ] ?
" Shall I kidnap him now ?
" 将 我 绑架 他 现在 ?

“我现在要绑架他吗？”

" ['zʊbˌɔːf] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['pʌfɪŋ] [kən'siːtɪdli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] .
" Zubov interrupted , puffing conceitedly on his cigarette .
" 祖博夫 中断 , 抽气 自负地 在 他的 卷烟 .

祖博夫插嘴道，得意洋洋地抽着烟。

" [maɪnd][jɔː(r); jə(r)]['læŋgwɪdʒ] , ['zʊbˌɔːf] .
" Mind your language , Zubov .
" 头脑 你的 语言 , 祖博夫 .

祖博夫，注意你的言辞。

[meɪ] [ai][ɑːsk] , ['kɜːn(ə)l] — [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][træp] ?
May I ask , Colonel — do you want me to think I am falling into a trap ?
可能 我 问 , 上校 — 做 你 想 我 到 思考 我 是 坠落 进入 一个 陷阱 ?
"
"
"

请问，上校——您是想让我觉得我正落入陷阱吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [frend] .
" No , no , my friend .
" 不 , 不 , 我的 朋友 .

“不，不，我的朋友。”

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] [nɒt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [sə'praɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] .
I am only doing my best not to show my surprise at seeing you again .
我 是 仅有的 正在做 我的 最好的 不是 到 展示 我的 惊喜 在 看到 你 再次 .

我只是尽力不表现出再次见到你的惊讶。

" [ðə; ðiː] ['kɜːn(ə)l] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɒn] - ['ʌðə(r)] [saɪd] .
" The colonel got out of bed and sat down on Pashkov's other side .
" 这 上校 得到 出去 的 床 和 卫星 向下 在 - 其他 边 .

上校下了床，坐在帕什科夫的另一边。

" ['zʊbˌɔːf] [wɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [trɪp] [tuː; tə] ['mɒskəʊ] ['kʌmftəb(ə)l] .
" Zubov will make your trip to Moscow comfortable .
" 祖博夫 将要 制作 你的 旅行 到 莫斯科 舒服的 .

“祖博夫会让你的莫斯科之旅舒适愉快。”

[ɔːl] [raɪt] , ['zʊbˌɔːf] .
All right , Zubov .
全部 正确的 , 祖博夫 .

好的，祖博夫。

" ['zʊbˌɔːf] ['fəʊkəst] [hɪz; ɪz] [krɒst] [aɪz] [ɒn] [pæʃkɑːv] .
" Zubov focused his crossed eyes on Pashkov .
" 祖博夫 专注 他的 交叉 眼睛 在 帕什科夫 .

祖博夫斜视着帕什科夫。

" [teɪk] [hɪm] [streɪt] [tuː; tə] - , " ['kɜːn(ə)l] [dʒeɪmz] [sed] [tuː; tə]['zʊbˌɔːf] .
" Take him straight to Petchareff , " Colonel James said to Zubov .
" 拿 他 直的 到 - , " 上校 詹姆斯 说 到 祖博夫 .

“直接把他带到佩恰列夫那里去，”詹姆斯上校对祖博夫说。

" [aɪl] [rɪ'pɔːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [nəʊ] [wɒt] [ðiːz] [swiːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp][tuː; tə] .
" I'll report as soon as I know what these Swedes are up to .
" 患病的 报告 作为 很快 作为 我 知道 什么 这些 瑞典人 是 向上 到 .

“一旦我知道这些瑞典人在搞什么鬼，我会立即汇报。”

" ['zʊbˌɔːf] [siːzd] [pæʃkɑːv] [baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Zubov	seized	Pashkov	by	the	scruff	of	the	neck	and	dragged	him	towards	the	window	.
"	祖博夫	查获	帕什科夫	经过	这	颈背	的	这	脖子	和	拖拽	他	向	这	窗户	.

祖博夫揪住帕什科夫的衣领，把他拖向窗户。

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [klɔːz] , ['zʊbˌɔːf] [læd] , " [pæʃkɑːv] [sed] .

"	Hold	your	claws	,	Zubov	lad	,	"	Pashkov	said	.
"	抓住	你的	爪子	,	祖博夫	小伙子	,	"	帕什科夫	说	.

“握紧你的爪子，祖博夫小伙子，”帕什科夫说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ðə; ði] [rɒŋ] [mæn] , [kænt][juː; jʊ] [siː] ?

"	You	have	got	the	wrong	man	,	can't	you	see	?
"	你	有	得到	这	错误的	男人	,	不能	你	看	?

“你找错人了，难道看不出来吗？”

[ðæt] [ɪz] ['kɜːn(ə)l] [dʒeɪmz] . "

That	is	Colonel	James	.	"
那	是	上校	詹姆斯	.	"

那是詹姆斯上校。

" [eɪ] ? "

"	Eh	?	"
"	嗯	?	"

“嗯？”

" [juːz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , ['blɒkhed] .

"	Use	your	eyes	,	blockhead	.
"	使用	你的	眼睛	,	傻瓜	.

“用你的眼睛看看，笨蛋。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pæʃkɑːv] .

I	am	Pashkov	.
我	是	帕什科夫	.

我是帕什科夫。

" ['zʊbˌɔːf][dɪd][juːz][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Zubov	did	use	his	eyes	.
"	祖博夫	做过	使用	他的	眼睛	.

祖博夫确实用了他的眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [bæk] .

He	looked	from	one	to	the	other	,	and	back	.
他	看起来	从	一	到	这	其他	,	和	后退	.

他看了看这个，又看了看那个，然后又看了看那个。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] ['fəʊkəst] , [ðə; ði][mɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [krɒst] .

The	more	he	focused	,	the	more	his	eyes	crossed	.
这	更多的	他	专注	,	这	更多的	他的	眼睛	交叉	.

他越集中注意力，眼睛就越容易斜视。

" [eɪ] ?

"	Eh	?
"	嗯	?

“嗯？”

" ['kɜːn(ə)l] [dʒeɪmz][sæt] ['kɑːmli] [ɒn][ðə; ði][bed] .

"	Colonel	James	sat	calmly	on	the	bed	.
"	上校	詹姆斯	卫星	平静地	在	这	床	.

詹姆斯上校平静地坐在床上。

[hiː; hi] [sed] , " ['kæri] [hɪm] [aʊt] .
He said , " Carry him out .
他 说 , " 携带 他 出去 .

他说："把他抬出去。"

" ['zʊbˌɔːf] ['lɪftɪd] [pæʃkɑːv] [ɒf] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [kræʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
" Zubov lifted Pashkov off the floor , crashed with his weight against the wall ,
" 祖博夫 抬起 帕什科夫 离开 这 地面 , 崩溃了 和 他的 重量 反对 这 墙 ,

祖博夫把帕什科夫举离地面，自己却重重地撞在墙上。

[bʌt; bət] [held] [ɒn] , [grɪnd] [ænd; ənd] ['stægəd] [wɪð] [pæʃkɑːv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
but held on , grinned and staggered with Pashkov in his arms to the window
但 握住 在 , 咧嘴一笑 和 交错 和 帕什科夫 在 他的 武器 到 这 窗户
.
:
.

但他还是坚持住了，咧嘴一笑，抱着帕什科夫踉跄地走到窗边。

" [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] ['ɪdiət] , " [pæʃkɑːv] ['ʃaʊtɪd] .
" You miserable idiot , " Pashkov shouted .
" 你 悲惨的 笨蛋 , " 帕什科夫 喊叫 .

"你这个可怜的白痴！"帕什科夫吼道。

" [jʊl] [get] [ə; eɪ] [rest] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !
" You'll get a rest cure for this !
" 你会 得到 一个 休息 治愈 为了 这 !

"你会得到一次很好的休息疗法！"

" ['zʊbˌɔːf] [drɒpt] [hɪm] , ['pʊld] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [bækt] [ɒf] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] .
" Zubov dropped him , pulled his gun and backed off into a corner .
" 祖博夫 掉落 他 , 拉 他的 枪 和 支持的 离开 进入 一个 角落 .

"祖博夫放开了他，拔出枪，退到了角落里。"

" [haʊ] [kæn; kən] [ai] [tel] [juː; jʊ] [tuː] [ə'pɑːt] [dʒʌst] [baɪ] ['lʊkɪŋ] !
" How can I tell you two apart just by looking !
" 如何 能 我 告诉 你 二 除 只是 经过 寻找 !

"我怎么能光看外表就分辨出你们两个呢！"

" [hiː; hi] [kraɪd] [hɪ'sterɪkli] .
" he cried hysterically .
" 他 哭 歇斯底里地 .

他歇斯底里地哭喊着。

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [mæn] . "
" I'm not a learned man . "
" 我是 不是 一个 学习 男人 . "

"我不是个有学问的人。"

" [wʌn] [smɔːl] [bʌt; bət] [dɪ'saɪsɪv] [pruːf] , " [pæʃkɑːv] [sed] , [ˌʌn'bʌt(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɒspɪt(ə)l] [gaʊn] .
" One small but decisive proof , " Pashkov said , unbuttoning his hospital gown .
" 一 小的 但 决定性 证明 , " 帕什科夫 说 , 解开纽扣 他的 医院 袍 .

"一个虽小但决定性的证据，"帕什科夫一边说着，一边解开病号服的扣子。

" [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [məʊl] .
" I have a mole .
" 我 有 一个 痣 .

我身上有颗痣。

" ['zʊbˌɔːf] [jæŋk] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ʌp] [baɪ] [æn; ən] [ɑːm] .
" Zubov yanked the colonel up by an arm .
" 祖博夫 猛拉 这 上校 向上 经过 一个 手臂 .

祖博夫一把拽起上校的胳膊。

" [send] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [rest] [kjˈɔːz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Send me to rest cures , will you ?
" 发送 我 到 休息 治愈 , 将要 你 ?

“请把我送到疗养院去吧？”

" [ˈkɜːn(ə)l] [dʒeɪmz] [saɪd] .
" Colonel James sighed .
" 上校 詹姆斯 叹了口气 .

詹姆斯上校叹了口气。

" [ai] [ges] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ɐpˈiəɹənsɪz] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] ,
" I guess we have to keep up appearances , " he muttered ,
" 我 猜测 我们 有 到 保持 向上 外貌 , " 他 低声说道 ,

“我想我们得维持表面上的体面，”他嘟囔道。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈhɒvərɪŋ] [ˈæmbjələns] .
and climbed out the window into the hovering ambulance .
和 攀登 出去 这 窗户 进入 这 悬停 救护车 .

然后他爬出窗户，进入了悬停的救护车。

[ˈzʊbˌɔːf] [liːpt] [ɪn] [ˈɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .
Zubov leaped in after , and they were off .
祖博夫 跳跃 在 后 , 和 他们 是 离开 .

祖博夫随后也跳了进去，他们出发了。

[ðə; ði] [suːt] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈklɒzɪt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] - [əʊn] ,
The suit of clothes hanging in the closet might have been Pashkov's own ,
这 套装 的 衣服 绞刑 在 这 壁橱 可能 有 到过 - 自己的 ,

挂在衣橱里的那套衣服可能是帕什科夫自己的。

[aɪˈdentɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [kləʊðz] [ˈkɔːljə] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [ˈmɒskəʊ] [nɒt] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [bɪˈfɔː(r)] .
identical with the clothes Kolya had taken to Moscow not an hour before .
完全相同的 和 这 衣服 科利亚 有 已采取 到 莫斯科 不是 一个 小时 前 .

和科利亚不到一个小时前带到莫斯科的衣服一模一样。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈʌndəweə(r)] [hæd; həd] [fækˈsɪməliːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ˈlenɪn] [səʊn] [ɪn] .
Even the underwear had facsimiles of the Order of Lenin sewn in .
甚至 这 内衣 有 传真件 的 这 命令 的 列宁 缝制的 在 .

就连内衣上都缝有列宁勋章的仿制品。

[ˈsætɪsfaɪd] , [hiː; hi] [krɔːl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [snuːz] .
Satisfied , he crawled into the bed and fell into a pleasant snooze .
使满意 , 他 爬行 进入 这 床 和 跌倒 进入 一个 令人愉快的 打盹 .

他心满意足地爬上床，很快就睡着了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [nɜːs] , [ɑːnəstiːnə] [ˈbjɔːrklʌnd] — [ˈeɪliəs] [ˌænəˈsteɪziə; ˌænəˈstɑːziə]
He was awakened by the nurse , Anastina Bjorklund — alias Anastasia
他 曾是 觉醒 经过 这 护士 , 阿纳斯蒂娜 比约克伦德 — 别名 阿纳斯塔西娅
- - , [ˈfɔːməli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəˈkɑːnəvait; -ˈhaːnɔ-] [ˈbustərz] [kəˈmɪti] ,
Semionovna Bezumnaya , formerly of the Stakhanovite Booster's Committee ,
- - , 以前 的 这 斯塔汉诺夫 助推器的 委员会 ,

他被护士阿纳斯蒂娜·比约克伦德（化名阿纳斯塔西娅·谢苗诺夫娜·别祖姆纳娅，曾是斯塔汉诺夫派支持者委员会成员）叫醒。

[ˈmɒskəʊ] [θɜːd] [ˈwɜːrkərz] [ˈdɪstrɪkt] .
Moscow Third Worker's District .
莫斯科 第三 工人的 区 .

莫斯科第三工人区。

" [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈkɜːn(ə)l] [dʒeɪmz] !
" Wonderful morning , Colonel James !
" 精彩的 早晨 , 上校 詹姆斯 !

“早上好，詹姆斯上校！”

" - ['seldəm] [let] [wʌn] ['eɪdʒənt] [nəʊ] [wɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .
" **Petchareff seldom let one agent know what another was doing .**
" - 很少 让 一 代理人 知道 什么 其他 曾是 正在做 .

“佩恰列夫很少让一个特工知道另一个特工在做什么。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [bɪg] ['brekfəst] [treɪ] [ɒn] - [læp] .
She put a big breakfast tray on Pashkov's lap .
她 放 一个 大的 早餐 托盘 在 - 膝 .

她把一个大早餐托盘放在帕什科夫的腿上。

" ['klaʊdi] , [dæmp] , [ænd; ənd] ['wɪndi] .
" **Cloudy , damp , and windy .**
" 多云 , 潮湿 , 和 刮风 .

阴天，潮湿，有风。

['lʌndən] [stɒk] ['mɑːkɪt] [keɪvz] [ɪn] , [reɪs] ['raɪəts] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] , ['fæmɪn] [ɪn] ['ɪndiə] ,
London stock market caves in , race riots in South Africa , famine in India ,
伦敦 库存 市场 洞穴 在 , 种族 骚乱 在 南 非洲 , 饥荒 在 印度 ,

伦敦股市崩盘，南非爆发种族骚乱，印度发生饥荒，

['ɜːθkweɪk] [ɪn] [dʒə'pæn] , [flʌdz] [ɪn] [ðə; ðiː] [juː'naɪtɪd] [steɪts] , ['dʒen(ə)rəl] [straɪk] [ɪn] [frɑːns] , [njuː]
earthquake in Japan , floods in the United States , general strike in France , new
['kraɪsɪs] [ɪn] [bɜː'lɪn] .
crisis in Berlin .
地震 在 日本 , 洪水 在 这 团结的 各州 , 一般的 罢工 在 法国 , 新的
危机 在 柏林 .

日本发生地震，美国发生洪水，法国发生总罢工，柏林爆发新的危机。

[aɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] , [wɒt] [mɔː(r)] [kæn; kən] [æn; ən] [aɪ'diːəlɪst] [wɒnt] ? "
I ask you , what more can an idealist want ? "
我 问 你 , 什么 更多的 能 一个 理想主义者 想 ? "

我问你，一个理想主义者还能奢求什么呢?

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [mɪs] ['bjɔːrklʌnd] .
" **Good morning , Miss Bjorklund .**
" 好的 早晨 , 错过 比约克伦德 .

“早上好，比约克伦德小姐。”

" [ðə; ðiː] ['brekfəst] [treɪ] [wɒz; wəz] [kræmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['liːtə(r)] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [dʒuːs] , [fɔː(r)] [bɔɪld] [egz]
" **The breakfast tray was crammed with a liter of orange juice , four boiled eggs**
" 这 早餐 托盘 曾是 拥挤 和 一个 升 的 橙子 汁 , 四 煮沸 鸡蛋
,
,
,

早餐托盘上堆满了1升橙汁、4个煮鸡蛋，

[sɪks] ['slaɪsɪz] [ɒv; əv] ['beɪkən] , [fɔː(r)] ['pænkeɪks] , [tuː] [pɔːk] [tʃɒps] , [fɔː(r)] ['slaɪsɪz] [ɒv; əv] [təʊst] ,
six slices of bacon , four pancakes , two pork chops , four slices of toast ,
六 切片 的 熏肉 , 四 煎饼 , 二 猪肉 排骨 , 四 切片 的 吐司 ,

六片培根，四张煎饼，两块猪排，四片吐司，

[ə; eɪ] ['tʌmblə(r)] [ɒv; əv] ['vɒdkə] , [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd] [tuː] [sɪg'ɑːz] .
a tumbler of vodka , a pot of coffee and two cigars .
一个 不倒翁 的 伏特加酒 , 一个 锅 的 咖啡 和 二 雪茄 .

一杯伏特加，一壶咖啡和两支雪茄。

" [ɑː] , ['kɜːn(ə)l] , " [ɑːnəstiːnə] [sed] [æz; əz] [pæʃkɑːv] [fel] [tuː; tə] , " [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [let] [ðem; ðəm]
" **Ah , Colonel , " Anastina said as Pashkov fell to , " why did you let them**
" 啊 , 上校 , " 阿纳斯蒂娜 说 作为 帕什科夫 跌倒 到 , " 为什么 做过 你 让 他们
[tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ?
change your face ?
改变 你的 脸 ?

“啊，上校，”帕什科夫倒下时，安娜斯蒂娜说道，“你为什么让他们改变了你的容貌？”

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [bɪˈkʌm] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] . "

It	does	not	become	you	at	all	.	"
它	做	不是	变得	你	在	全部	.	"

这完全不适合你。

" [pɑːt][ɒv; əv][maɪ][dʒɒb] .

"	Part	of	my	job	.
"	部分	的	我的	工作	.

这是我工作的一部分。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ ˈem][mɔː(r)] ['hænsəm] [naʊ] ?

Don't	you	think	I	am	more	handsome	now	?
不	你	思考	我	是	更多的	英俊的	现在	?

你不觉得我现在更帅了吗?

" [ɑːnəstiːnə] [lɑːft] ['ʃrɪlli] .

"	Anastina	laughed	shrilly	.
"	阿纳斯蒂娜	笑了	尖锐地	.

“安娜斯蒂娜发出尖锐的笑声。”

" [ðæt] ['bʌlbəs] [nəʊz] ['hænsəm] ?

"	That	bulbous	nose	handsome	?
"	那	球状的	鼻子	英俊的	?

“那个圆圆的鼻子好看吗?”

[wɒt] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊz] [laɪk] [ðæt] ? "

What	woman	could	fall	in	love	with	a	nose	like	that	?	"
什么	女士	可以	落下	在	爱	和	一个	鼻子	喜欢	那	?	"

哪个女人会爱上那样的鼻子?

" [ˌaɪ ˈtiː] [ʃəʊz] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] .

"	It	shows	determination	.
"	它	演出	决心	.

这展现了决心。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [ðɪs] [nəʊz] ['pɜːmənəntli] . "

I	wish	I	had	this	nose	permanently	.	"
我	希望	我	有	这	鼻子	永久的	.	"

我真希望我能永远拥有这样的鼻子。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

"	You	mustn't	talk	like	that	.
"	你	不得	讲话	喜欢	那	.

你不能那样说话。

[bʌt; bət] [aɪl] [ɪgˈnɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][nəʊz] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][mɔː(r)][əˈbaʊt] [waɪt] [sændz] ['pruːvɪŋ]

But	I'll	ignore	your	nose	if	you	tell	me	more	about	White	Sands	Proving
但	患病的	忽略	你的	鼻子	如果	你	告诉	我	更多的	关于	白色的	桑兹	证明

[graʊndz] ,

Grounds	,
理由	,

如果你能跟我多讲讲白沙导弹靶场的事，我就忽略你的鼻子。

[æz; əz][juː; jʊ] ['prɒmɪst] . "

as	you	promised	.	"
作为	你	承诺	.	"

正如你承诺的那样。

" [wɪð] ['pleʒə(r)] , [wɪð] ['pleʒə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pɔːk] [tʃɒp] ,

"	With	pleasure	,	with	pleasure	,	"	he	said	,	sinking	his	teeth	into	a	pork	chop	,
"	和	乐趣	,	和	乐趣	,	"	他	说	,	下沉	他的	牙齿	进入	一个	猪肉	劈	,

“乐意之至，乐意之至，”他一边说着，一边咬了一口猪排。

['hævɪŋ] ['siːz(ə)nd] [ðə; ði] [tʃɒp] [wɪð] [ðə; ði] [spft] - [bɔɪld] [eg] [jəʊk] .

having	seasoned	the	chop	with	the	soft	-	boiled	egg	yolk	.
拥有	经验丰富的	这	劈	和	这	柔软的	-	煮沸	蛋	蛋黄	.

用溏心蛋黄给猪排调味。

" [bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

"	But	right	now	I'm	in	a	hurry	to	get	to	the	Palace	.
"	但	正确的	现在	我是	在	一个	匆忙	到	得到	到	这	宫殿	.

“但我现在急着赶往皇宫。”

[gɪv] [maɪ] ['ʃuːz] [æn; ən]['ekstrə] [ʃaɪn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] . "

Give	my	shoes	an	extra	shine	,	there's	a	good	girl	.	"
给	我的	鞋	一个	额外的	闪耀	,	有	一个	好的	女孩	.	"

乖女孩，帮我把鞋子擦亮点。

" [əʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['siːkrəts] !

"	Oh	,	you	and	your	secrets	!
"	哦	,	你	和	你的	秘密	!

“哦，你和你的秘密啊！”

" [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

"	An	hour	later	,
"	一个	小时	之后	,

一小时后，

[pæʃkɑːv] ['lændɪd][ɒn][ðə; ði] ['pæləs] [ruːf] [ɪn] ['kɜːn(ə)l] [dʒeɪmz] - ['flaɪə(r)] — [æn; ən][ɪg'zækt]['kɒpi][ɒv; əv]

Pashkov	landed	on	the	Palace	roof	in	Colonel	James	'	flier	—	an	exact	copy	of
帕什科夫	登陆	在	这	宫殿	屋顶	在	上校	詹姆斯	-	传单	—	一个	精确的	复制	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['flaɪə(r)] .

his	own	flier	.
他的	自己的	传单	.

帕什科夫乘坐詹姆斯上校的飞行器降落在宫殿屋顶上——这架飞行器与他自己的飞行器一模一样。

[ðə; ði] ['pæləs] [ruːf] ['kæptɪn] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , [ðen] [smaɪld] ['nɜːvəsli] .

The	Palace	roof	captain	stared	at	him	,	then	smiled	nervously	.
这	宫殿	屋顶	队长	凝视	在	他	,	然后	微笑	紧张地	.

宫殿屋顶的队长盯着他看了一会儿，然后尴尬地笑了笑。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][gəs'tɑːvəs] [ruːm] , ['kɜːn(ə)l] . "

"	They	are	waiting	for	you	in	the	Gustavus	room	,	Colonel	.	"
"	他们	是	等待	为了	你	在	这	古斯塔夫	房间	,	上校	.	"

“上校，他们在古斯塔夫房间里等您。”

" ['kɜːn(ə)l] ?

"	Colonel	?
"	上校	?

“上校？”

[duː; də][aɪ] [stɪl] [lʊk] [laɪk] ['kɜːn(ə)l] [dʒeɪmz] ? "

Do	I	still	look	like	Colonel	James	?	"
做	我	仍然	看	喜欢	上校	詹姆斯	?	"

我看起来还像詹姆斯上校吗?

" [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] . "

"	Oh	,	no	,	sir	.	"
"	哦	,	不	,	先生	.	"

“哦，不，先生。”

" [duː; də][aɪ] [tɔːk] [laɪk] ['kɜːn(ə)l] [dʒeɪmz] ? "

"	Do	I	talk	like	Colonel	James	?	"
"	做	我	讲话	喜欢	上校	詹姆斯	?	"

“我说话像詹姆斯上校吗？”

" [juːv] [tʃeɪndʒd] [kəm'pliːtli] , [sɜː(r)] .
" You've changed completely , sir .
" 你已经 已更改 完全地 , 先生 .

"先生，您完全变了。"

[ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [ai] [wʊd] [sweə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] [ˌgɒspʌ'djiːn] [pæʃkɑːv] . "
If I didn't know , I would swear you were the notorious Gospodin Pashkov . "
如果 我 没有 知道 , 我 会 发誓 你 是 这 臭名昭著 戈斯波丁 帕什科夫 . "

如果我不知道你的身份，我真会以为你是臭名昭著的戈斯波丁·帕什科夫。

" [ai][ˌeɪ 'em][ˌgɒspʌ'djiːn] [pæʃkɑːv] [naʊ] , ['kæptɪn] .
" I am Gospodin Pashkov now , Captain .
" 我 是 戈斯波丁 帕什科夫 现在 , 队长 .

"我现在是戈斯波丁·帕什科夫上尉了。"

[tuː; tə] ['evribɒdi] . "
To everybody . "
到 大家 . "

致所有人。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] .
" Of course , sir .
" 的 课程 , 先生 .

"当然，先生。"

[aɪl] [rɪŋ] [daʊn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .
I'll ring down you are coming .
患病的 戒指 向下 你 是 未来 .

我会打电话告诉你你来了。

" [pæʃkɑːv] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" Pashkov glanced at his watch .
" 帕什科夫 瞥了一眼 在 他的 手表 .

帕什科夫看了看手表。

['kɜːn(ə)l] [dʒeɪmz] [wʊd] [biː; bi] ['lændɪŋ] [ɪn] ['mɒskəʊ] [ə'baʊt] [naʊ] [ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə] ['kɒmreɪd]
Colonel James would be landing in Moscow about now and taken to Comrade
上校 詹姆斯 会 是 降落 在 莫斯科 关于 现在 和 已采取 到 同志
- [fɔː(r); fə(r)] ['kwestʃənɪŋ] .
Petchareff for questioning .
- 为了 提问 .

詹姆斯上校现在应该已经抵达莫斯科，并将被带到佩恰列夫同志那里接受审问。

[ə; eɪ] ['mænsɜːvənt] [ɪn] ['velvɪt] ['kʌtəweɪ] , ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [waɪt] [glʌvz] ,
A manservant in velvet cutaways , patent leather shoes and white gloves ,
一个 男仆 在 天鹅绒 剖面图 , 专利 皮革 鞋 和 白色的 手套 ,

一位身穿天鹅绒短款西装、漆皮鞋和白色手套的男仆

['eskɔːtid] [pæʃkɑːv] [θruː] [rʊmz; ruːmz] [hʌŋ] [wɪð] [ˌʃændə'lɪəz] , ['tæpɪstriːz] , ['peɪntɪŋz] .
escorted Pashkov through rooms hung with chandeliers , tapestries , paintings .
护送 帕什科夫 通过 房间 悬挂 和 吊灯 , 挂毯 , 绘画 .

陪同帕什科夫参观了挂满枝形吊灯、挂满挂毯、摆放着油画的房间。

[pæʃkɑːv] ['entəd] [ðə; ði][lɑːst] [ruːm] [ænd; ənd] [stɒpt] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [klɪkt] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm]
Pashkov entered the last room and stopped as the door clicked shut behind him
帕什科夫 进入 这 最后的 房间 和 停止 作为 这 门 点击 关闭 在后面 他
.
:
.

帕什科夫走进最后一个房间，门在他身后咔哒一声关上了，他便停住了脚步。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [men] , [ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi]['rekəg'naɪzd] : [prə'fesə(r)] ['krɪstɪn]
In **the** **room** **were** **three** **men** **,** **all** **of** **whom** **he** **recognized** **:** **Professor** **Kristin**
在 这 房间 是 三 男人 , 全部 的 谁 他 认可 : 教授 克里斯汀
[ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [ə'kædəmi] ,
of **the** **Swedish** **Academy** **,**
的 这 瑞典 学院 ,

房间里有三个人，他都认得出来：瑞典学院的克里斯汀教授，

[ə; eɪ] [waɪt] - [heəd] [əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd] , [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] ; [ðə; ði] [kɪŋ] , [gəs'tɑːvəs] [ɪks] ,
a **white** **-** **haired** **old** **man** **with** **a** **kind** **,** **intelligent** **face** **;** **the** **king** **,** **Gustavus** **IX** **,**
一个 白色的 - 头发 老的 男人 和 一个 种类 , 聪明的 脸 ; 这 国王 , 古斯塔夫 第九章 ,

一位白发苍苍、面容慈祥睿智的老人；国王，古斯塔夫九世。

[ə; eɪ] [θɪn] [əʊld][mæn] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [væn'daɪk] , ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['fredrɪk] [ðə; ði]
a **thin** **old** **man** **stroking** **his** **Vandyke** **,** **sitting** **under** **a** **portrait** **of** **Frederick** **the**
一个 薄的 老的 男人 抚摸 他的 范戴克 , 坐着 在下面 一个 肖像 的 弗雷德里克 这
[greɪt] ;
Great **;**
伟大的 ;

一位瘦削的老人抚摸着他的范戴克式毛衣，坐在腓特烈大帝的画像下；

[ænd; ənd] [mə'sjɜː] ['fæntɪ] , [ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] ['sɜːdʒən] .
and **Monsieur** **Fanti** **,** **the** **make** **-** **up** **surgeon** **.**
和 先生 范蒂 , 这 制作 - 向上 外科医生 .

还有化妆外科医生范蒂先生。

[pæʃkɑːv] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Pashkov **bowed** **his** **head** **.**
帕什科夫 鞠躬 他的 头 .

帕什科夫低下了头。

" [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] .
" **Your** **majesty** **.**
" 你的 威严 .

“陛下。

['dʒentlmən] . "
Gentlemen **.** **"**
先生们 . "

先生们。

" [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] !
" **Extraordinary** **!**
" 非凡的 !

“非凡的！

" [prə'fesə(r)] ['krɪstɪn] [sed] .
" **Professor** **Kristin** **said** **.**
" 教授 克里斯汀 说 .

克里斯汀教授说。

[pæʃkɑːv] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːdʒən] .
Pashkov **turned** **to** **the** **surgeon** **.**
帕什科夫 转向 到 这 外科医生 .

帕什科夫转向外科医生。

" [mə'sjɜː] , [ʃʊd; ʃəd][maɪ] [feɪs] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frɪvələs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ?
" **Monsieur** **,** **should** **my** **face** **have** **such** **a** **frivolous** **expression** **?**
" 先生 , 应该 我的 脸 有 这样的 一个 轻浮 表达 ?

“先生，我的脸上应该露出如此轻佻的表情吗？”

" [em] . ['fæntɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .

"	**M**	.	**Fanti**	**raised**	**his**	**eyebrows**	,	**but**	**did**	**not**	**answer**	.
"	M	.	范蒂	提高	他的	眉毛	,	但	做过	不是	回答	.

范蒂先生挑了挑眉，但没有回答。

" [aɪ] [θɔːt] , " [sed] [pæʃkɑːv] , " [ðæt] [ˌgɒspʌ'djiːn] - [feɪs] [hæz; həz][ə; eɪ][mɔː(r)]['bruːt(ə)l]

"	**I**	**thought**	,	"	**said**	**Pashkov**	,	"	**that**	**Gospodin**	**Pashkov's**	**face**	**has**	**a**	**more**	**brutal**
"	我	想法	,	"	说	帕什科夫	,	"	那	戈斯波丁	-	脸	有	一个	更多的	野蛮

[lʊk] . "

look	.	"
看	.	"

帕什科夫说："我原以为戈斯波金·帕什科夫的脸看起来更凶狠一些。"

" [ˌprɒpə'gændə] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːtɪst] .

"	**Propaganda**	,	"	**said**	**the**	**artist**	.
"	宣传	,	"	说	这	艺术家	.

"宣传，"这位艺术家说道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] ['kləʊzə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] - [feɪs] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] .

But	**he**	**came**	**closer**	**and**	**looked**	**at**	**Pashkov's**	**face**	**with**	**sudden**	**interest**	**.**
但	他	来了	更近	和	看起来	在	-	脸	和	突然	兴趣	.

但他走近了一些，突然饶有兴趣地看着帕什科夫的脸。

[prə'fesə(r)] ['krɪstɪn] [sed] , " ['kɜːn(ə)l] [dʒeɪmz] , [wiː; wi] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði] ['prɒbləm]

Professor	**Kristin**	**said**	,	"	**Colonel**	**James**	,	**we**	**presume**	**you**	**have**	**studied**	**the**	**problem**
教授	克里斯汀	说	,	"	上校	詹姆斯	,	我们	怙	你	有	研究	这	问题

[ɪn]['diːteɪl] .

in	**detail**	**.**
在	细节	.

克里斯汀教授说："詹姆斯上校，我们推测您已经详细研究过这个问题了。"

[aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][nəʊ'bel][praɪz][fɔː(r); fə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

I'm	**afraid**	**we**	**have**	**delayed**	**announcing**	**the**	**Nobel**	**prize**	**for**	**literature**
我是	害怕的	我们	有	延迟	宣布	这	诺贝尔奖	奖	为了	文学

[mʌtʃ] [tuː] [lɒŋ] .

much	**too**	**long**	**.**
很多	也	长的	.

恐怕我们宣布诺贝尔文学奖的时间已经拖延太久了。

[haʊ] [suːn] [kæn; kən][juː; jʊ] [brɪŋ] ['bɔrɪs] - [tuː; tə] ['stɒkhəʊm] ?

How	**soon**	**can**	**you**	**bring**	**Boris**	**Knackenpast**	**to**	**Stockholm**	**?**
如何	很快	能	你	带来	鲍里斯	-	到	斯德哥尔摩	?

您最快能把鲍里斯·克纳肯帕斯特带到斯德哥尔摩吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

冷战(The Cool War)
第2/2页

" [səʊ][ðeə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] : ['bɔrɪs] - [ə; eɪ][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [sək'ses] , [æz; əz] [pæʃkɑːv]
" So there it was : Boris Knackenpast a supreme success , as Pashkov
" 所以 那里 它 曾是 : 鲍里斯 - 一个 最高 成功 , 作为 帕什科夫
[hæd; həd] [sə'spektɪd] .
had suspected .
有 怀疑 .

"所以，正如帕什科夫所预料的那样，鲍里斯·克纳肯帕斯特取得了巨大的成功。"

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [tel] - [mɛˈdvɛdɛv] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
It would be amusing to tell robotist Medvedev about it .
它 会 是 有趣 到 告诉 - 梅德韦杰夫 关于 它 .

跟机器人专家梅德韦杰夫讲这件事肯定很有趣。

" ['delɪkət] , ['veri] ['delɪkət] , " [pæʃkɑːv] [sed] .
" Delicate , very delicate , " Pashkov said .
" 精美的 , 非常 精美的 , " 帕什科夫 说 .

"很精致，非常精致，"帕什科夫说。

" ['evriθɪŋ] [dɪˈpendz] [ɒn][maɪ][nɒt] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ˌgɒspʌ'djiːn] [pæʃkɑːv] . "
" Everything depends on my not running into Gospodin Pashkov . "
" 一切 取决于 在 我的 不是 跑步 进入 戈斯波丁 帕什科夫 . "

"一切都取决于我是否会遇到戈斯波丁·帕什科夫。"

" [wiː; wi][kænt] [weɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)] , " [prəˈfesə(r)] ['krɪstɪn] [sed] .
" We can't wait any longer , " Professor Kristin said .
" 我们 不能 等待 任何 更长 , " 教授 克里斯汀 说 .

"我们不能再等了，"克里斯汀教授说。

" ['fɔːtʃənətli] , [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən]['ælaɪ][ɪn][ðə; ði] ['enəmi] [kæmp] .
" Fortunately , we have an ally in the enemy camp .
" 幸运的是 , 我们 有 一个 盟友 在 这 敌人 营 .

"幸运的是，我们在敌营中还有盟友。"

[ðə; ði] - , [mɛˈdvɛdɛv] , [ɪz] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət] - ['vɪlə] . "
The robotist , Medvedev , is expecting you at Knackenpast's villa . "
这 - , 梅德韦杰夫 , 是 期待 你 在 - 别墅 . "

机器人专家梅德韦杰夫正在克纳肯帕斯特的别墅等你。

" [bæd] [ʃəʊ] , " [em] . ['fæntɪ] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" Bad show , " M . Fanti said suddenly .
" 坏的 展示 , " M . 范蒂 说 突然 .

"演出很糟糕，"范蒂先生突然说道。

" [nəʊ] [gʊd] .
" No good .
" 不 好的 .

不行。

[hɪz; ɪz][left] ['tʃiːkbəʊn] [ɪz][æt; ət] [liːst] [fɔː(r)] ['sɛntɪˌmiːtəz] [tuː] [haɪ] .
His left cheekbone is at least four centimeters too high .
他的 左边 颧骨 是 在 至少 四 厘米 也 高的 .

他的左侧颧骨至少高了四厘米。

" [ðə; ði][men] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːdʒən] , [ðen] [æt; ət] [pæʃkɑːv] .
" The men looked at the surgeon , then at Pashkov .
" 这 男人 看起来 在 这 外科医生 , 然后 在 帕什科夫 .

男人们看了看外科医生，又看了看帕什科夫。

[em] . ['fæntɪ] ['fɪŋgəd] - ['tʃiːkbəʊn] .
M **.** **Fanti** **fingered** **Pashkov's** **cheekbone** **.**
M . 范蒂 用手指 - 颧骨 .

M·范蒂用手指抚摸着帕什科夫的颧骨。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] !
" **How** **could** **I** **have** **made** **such** **a** **mistake** **!**
" 如何 可以 我 有 制成 这样的 一个 错误 !

“我怎么会犯这样的错误呢！”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
Just **look** **at** **him** **.**
只是 看 在 他 .

看看他。

['piːp(ə)l] [lɑːf] [æt; ət] [sʌtʃ] ['feɪsɪz] . "
People **laugh** **at** **such** **faces** **.** **"**
人们 笑 在 这样的 面孔 . "

人们看到这样的脸都会笑。

" [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði]['erə(r)] [ðen] , [mə'sjɜː] ['fæntɪ] ?
" **How** **much** **time** **to** **correct** **the** **error** **then** **,** **Monsieur** **Fanti** **?**
" 如何 很多 时间 到 正确的 这 错误 然后 , 先生 范蒂 ?

那么，范蒂先生，您需要多少时间来纠正这个错误呢?

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːskt] .
" **the** **king** **asked** **.**
" 这 国王 问 .

国王问道。

" [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [liːst] .
" **A** **week** **at** **least** **.**
" 一个 星期 在 至少 .

至少一个星期。

[hɪz; ɪz][skɪn] [niːdz] [ə; eɪ][rest] .
His **skin** **needs** **a** **rest** **.**
他的 皮肤 需求 一个 休息 .

他的皮肤需要休息。

[ai][mʌst; məst][ˌriː'wɜːk][ðə; ði] [həʊl] [left][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ɪts] [ɔːl][ˌlɒp'saɪdɪd] . "
I **must** **rework** **the** **whole** **left** **side** **of** **his** **face** **—** **it's** **all** **lopsided** **.** **"**
我 必须 重做 这 所有的 左边 边 的 他的 脸 — 它是 全部 片面 . "

我必须重新修饰他左脸的整个轮廓——它完全歪了。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kænt][speə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , " [prə'fesə(r)] ['krɪstɪn] [sed] .
" **But** **we** **can't** **spare** **a** **week** **,** **"** **Professor** **Kristin** **said** **.**
" 但 我们 不能 空闲的 一个 星期 , " 教授 克里斯汀 说 .

“但我们抽不出一个星期的时间，”克里斯汀教授说。

" [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəstiz] [pə'mɪʃ(ə)n] , " [pæʃkɑːv] ['ɒfəd] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][æz; əz]
" **With** **your** **majesty's** **permission** **,** **"** **Pashkov** **offered** **,** **"** **I** **am** **willing** **to** **go** **as**
" 和 你的 陛下的 允许 , " 帕什科夫 提供 , " 我 是 愿意的 到 去 作为
[ai][ˌeɪ 'em] .
I **am** **.**
我 是 .

“如果陛下允许，”帕什科夫说道，“我愿意就这么走了。”

[ɪn'diːd] , [maɪ][plænz][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːtʃə(r)] . "
Indeed **,** **my** **plans** **call** **for** **immediate** **departure** **.** **"**
的确 , 我的 计划 称呼 为了 即时 离开 . "

事实上，我的计划是立即出发。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , ['kɜːn(ə)l] [dʒeɪmz] , " [gəs'tɑːvəs] [ɪks] [sed] ,

"	It	is	a	good	thing	you	do	for	us	,	Colonel	James	,	"	Gustavus	IX	said	,
"	它	是	一个	好的	事物	你	做	为了	我们	,	上校	詹姆斯	,	"	古斯塔夫	第九章	说	,

“詹姆斯上校，你帮了我们一个大忙，”古斯塔夫九世说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [θɪŋ] .

"	and	a	courageous	thing	.
"	和	一个	勇敢	事物	.

“而且是一件非常勇敢的事。”

[pliːz] [ək'sept]['aʊə(r)] [θæŋks] .

Please	accept	our	thanks	.
请	接受	我们的	谢谢	.

请接受我们的谢意。

" [prə'fesə(r)] ['krɪstɪn] [sɔː] [pæʃkɑːv] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Professor	Kristin	saw	Pashkov	to	the	door	.
"	教授	克里斯汀	锯	帕什科夫	到	这	门	.

克里斯汀教授送帕什科夫到门口。

" [wʌn] [sə'dʒestʃən] , ['kɜːn(ə)l] .

"	One	suggestion	,	Colonel	.
"	一	建议	,	上校	.

“我有个建议，上校。”

[jɔː(r); jə(r)][ɑː(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [tuː] [spft] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['riːəl] ['rʌʃ(ə)n] .

Your	r's	are	still	too	soft	for	a	real	Russian	.
你的	r 的	是	仍然	也	柔软的	为了	一个	真实的	俄语	.

你的“r”音对真正的俄罗斯人来说还是太软了。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [slɜː(r)][ðem; ðəm][laɪk] [ðæt] ?

Why	do	you	Americans	slur	them	like	that	?
为什么	做	你	美国人	污点	他们	喜欢	那	?

你们美国人为什么那样侮辱他们?

[ænd; ənd][ai][beg][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['væljuː][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [duː; də][nɒt][feɪl][tuː; tə] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)]

And	I	beg	you	,	if	you	value	your	life	,	do	not	fail	to	watch	your
和	我	求	你	,	如果	你	价值	你的	生活	,	做	不是	失败	到	手表	你的

['frɪkətɪvz] .

fricatives	.
摩擦音	.

我恳求你们，如果你们珍惜自己的生命，就一定要注意发音中的摩擦音。

" [ðə; ði] [ruːf] ['kæptɪn] [sə'luːtɪd][æz; əz] [pæʃkɑːv] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][lɪft] .

"	The	roof	captain	saluted	as	Pashkov	stepped	out	of	the	lift	.
"	这	屋顶	队长	敬礼	作为	帕什科夫	步	出去	的	这	举起	.

“帕什科夫走出电梯时，屋顶队长向他敬了个礼。”

[hɪz; ɪz]['flaɪə(r)][wɒz; wəz] [s'ɜːvɪsd] [ænd; ənd] ['redi] .

His	flier	was	serviced	and	ready	.
他的	传单	曾是	已维修	和	准备好	.

他的飞行器已经保养完毕，可以使用了。

" [wɒt] ['weðə(r)] [ɪn] ['mɒskəʊ] , ['kæptɪn] ? "

"	What	weather	in	Moscow	,	Captain	?	"
"	什么	天气	在	莫斯科	,	队长	?	"

“莫斯科天气怎么样，上尉？”

" ['siːlɪŋ] [fɔː(r)]['θaʊz(ə)nd] .

"	Ceiling	four	thousand	.
"	天花板	四	千	.

“天花板四千。”

[wɪr] ['hævɪŋ] [pə'trəʊlz][hɑ:f] [wei] [aʊt][tu:; tə] [si:] .

We're	having	patrols	half	way	out	to	sea	.
是	拥有	巡逻	一半	方式	出去	到	海	.

我们在离岸一半的海域进行巡逻。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə][let][ju:; jʊ][pɑ:s] .

They	are	instructed	to	let	you	pass	.
他们	是	指示	到	让	你	经过	.

他们奉命放你过去。

" [ə; eɪ][smɔ:l] ['ɪnsɪdənt] , [ðə; ði][ru:f] ['kæptɪn] [ɪk'spleɪnd] .

"	A	small	incident	,	the	roof	captain	explained	.
"	一个	小的	事件	,	这	屋顶	队长	解释	.

"这是一起小事故，"屋顶队长解释说。

[ə; eɪ] ['swi:dɪʃ] [red] [krɒs] ['flaɪə(r)][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['hɒspɪt(ə)l] .

A	Swedish	Red	Cross	flier	was	missing	from	the	National	Hospital	.
一个	瑞典	红色的	叉	传单	曾是	丢失的	从	这	国家的	医院	.

瑞典国家医院丢失了一份瑞典红十字会的宣传单。

[tu:] ['kju:bən]['eɪdʒənts][hæd; həd] [bi:n] [ə'restɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kæʃ] [ɒv; əv] [smɔ:l] [ɑ:mz] [ænd; ənd]

Two	Cuban	agents	had	been	arrested	and	a	cache	of	small	arms	and
二	古巴	代理人	有	到过	被捕	和	一个	缓存	的	小的	武器	和

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [faʊnd] .

ammunition	was	found	.
弹药	曾是	成立	.

两名古巴特工被捕，并缴获了一批小型武器和弹药。

[bʌt; bət][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] .

But	no	trace	of	the	ambulance	.
但	不	痕迹	的	这	救护车	.

但救护车却踪迹全无。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['kju:bənz][dɪ'naɪ] ['sti:lɪŋ] [ðə; ði] ['æmbjələns] ? " [pæʃkɑ:v] [ɑ:skt] .

"	I	suppose	the	Cubans	deny	stealing	the	ambulance	?	"	Pashkov	asked	.
"	我	认为	这	古巴人	否定	偷窃	这	救护车	?	"	帕什科夫	问	.

"我想古巴人应该否认偷了救护车吧？"帕什科夫问道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðev] [bi:n] [freɪmd] [baɪ][ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] .

"	They	say	they've	been	framed	by	a	fat	little	Russian	.
"	他们	说	他们有	到过	框	经过	一个	胖的	小的	俄语	.

"他们说他们被一个肥胖的小俄罗斯人陷害了。"

[bʌt; bət] [ɪts] [træns'pærənt] , [ə; eɪ] ['klʌmzi] [dʒɒb] .

But	it's	transparent	,	a	clumsy	job	.
但	它是	透明的	,	一个	笨拙	工作	.

但这很透明，工作做得也很笨拙。

[ɪ'mædʒɪn] ,

Imagine	,
想象	,

想象，

[ðeɪ] [left] [ə; eɪ]['stəʊlən][kɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['æmbjələns] [kɔ:t] [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][æn; ən] ['ɪnvɔɪs] [fɔ:(r); fə(r)]

they	left	a	stolen	car	in	the	ambulance	court	and	in	it	an	invoice	for
他们	左边	一个	被盗	车	在	这	救护车	法庭	和	在	它	一个	发票	为了

[sɪks][keɪsɪz][ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

six	cases	of	ammunition	.
六	案例	的	弹药	.

他们在救护车停放处留下了一辆偷来的汽车，车里还有一张六箱弹药的发票。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [treɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['kjuːbənz][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

It	was	traced	to	the	Cubans	in	half	an	hour	.
它	曾是	追踪	到	这	古巴人	在	一半	一个	小时	.

半小时后就查明了是古巴人所为。

" [pæʃkɑːv] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['flaɪə(r)] .

"	Pashkov	climbed	into	his	flier	.
"	帕什科夫	攀登	进入	他的	传单	.

帕什科夫爬进了他的飞行器。

" [wel] , [ɪts] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [bleɪm] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .

"	Well	,	it's	fashionable	to	blame	the	Russians	for	everything	.
"	出色地	,	它是	时髦	到	责备	这	俄罗斯人	为了	一切	.

“现在流行把一切都归咎于俄罗斯人。”

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [hænd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] .

"	He	waved	his	chubby	hand	,	and	took	off	.
"	他	挥手	他的	胖乎乎的	手	,	和	采取	离开	.

他挥了挥胖乎乎的手，然后跑开了。

['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɔːltɪk] , [hiː; hi][set][ðə; ði][kən'trəʊlz][ɒn][ðə; ði] ['mɒskəʊ] [biːm] .

Flying	over	the	Baltic	,	he	set	the	controls	on	the	Moscow	beam	.
飞行	超过	这	波罗的海	,	他	放	这	控制	在	这	莫斯科	光束	.

飞越波罗的海时，他将控制权交给了莫斯科方向的无线电波束。

[ten] ['mɪnɪts] [west] [ɒv; əv] ['mɒskəʊ] [hiː; hi] [tjuːnd] [ðə; ði][kə'mjuːnɪkeɪtə(r)][ɪn][ɒn] - ['ɒfɪs] .

Ten	minutes	west	of	Moscow	he	tuned	the	communicator	in	on	Petchareff's	office	.
十	分钟	西方	的	莫斯科	他	调谐	这	沟通者	在	在	-	办公室	.

在莫斯科以西十分钟车程的地方，他用通讯器联系上了佩恰列夫的办公室。

" ['sev(ə)n] [wʌn] [θriː] [hɪə(r)] , [nə'dɛʒdə] .

"	Seven	One	Three	here	,	Nadezhda	.
"	七	一	三	这里	,	娜杰日达	.

“我是七一三，娜杰日达。”

[tel] - — [nəʊ] , [let][ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] . "

Tell	Petchareff	—	no	,	let	me	talk	to	him	.	"
告诉	-	—	不	,	让	我	讲话	到	他	.	"

告诉佩查雷夫——不，让我跟他谈谈。

" ['sev(ə)n] [wʌn] . . . [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

"	Seven	One	.	.	.	but	that's	impossible	!
"	七	一	.	.	.	但	那就是	不可能的	!

“七一……但这不可能！”

[ˌgɒspʌ'djiːn] [pæʃkɑːv] [ɪz][ɪn] ['kɒnfərəns] [wɪð] ['kɒmreɪd] - . "

Gospodin	Pashkov	is	in	conference	with	Comrade	Petchareff	.	"
戈斯波丁	帕什科夫	是	在	会议	和	同志	-	.	"

戈斯波金·帕什科夫正在与佩恰列夫同志进行会谈。

" ['stjuːpɪd] !

"	Stupid	!
"	愚蠢的	!

“愚蠢的！

" - [vɔɪs] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [klɪkt] [ænd; ənd]

"	Petchareff's	voice	sounded	behind	Nadezhda's	,	and	the	speaker	clicked	and
"	-	嗓音	听起来	在后面	-	,	和	这	扬声器	点击	和

[went] [ded] .

went	dead	.
去	死的	.

“佩恰列夫的声音从娜杰日达的声音后面传来，扬声器咔哒一声，就没声音了。”

[pæʃkɑ:v] [dʌv] ['ɪntu:][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz]['flaɪə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['hɒvərɪŋ] [stɒp] .

Pashkov	**dove**	**into**	**the**	**clouds**	**and**	**brought**	**his**	**flier**	**to**	**a**	**hovering**	**stop**	**.**
帕什科夫	鸽子	进入	这	云	和	带来	他的	传单	到	一个	悬停	停止	.

帕什科夫驾驶飞机冲入云层，最终悬停在空中。

- [dɪd] [nɒt] [bɪ'li:v] [hi:; hi][wɒz; wəz] [pæʃkɑ:v] .

Petchareff	**did**	**not**	**believe**	**he**	**was**	**Pashkov**	**.**
-	做过	不是	相信	他	曾是	帕什科夫	.

佩恰列夫不相信他是帕什科夫。

['kɜ:n(ə)l] [dʒeɪmz] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][klɪə(r)] , [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ɪn] - ['ɒfɪs] ,

Colonel	**James**	**,**	**it**	**was**	**clear**	**,**	**was**	**at**	**that**	**moment**	**in**	**Petchareff's**	**office**	**,**
上校	詹姆斯	,	它	曾是	清除	,	曾是	在	那	片刻	在	-	办公室	,

[im'pə:səneit, im'pə:sənit, -neit] [pæʃkɑ:v] .

impersonating	**Pashkov**	**.**
冒充	帕什科夫	.

很明显，詹姆斯上校当时正在佩恰列夫的办公室里，冒充帕什科夫。

[ænd; ənd]['zʊbˌɔ:f][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [rest] [kjʊə(r)] .

And	**Zubov**	**was**	**probably**	**getting**	**a**	**rest**	**cure**	**.**
和	祖博夫	曾是	大概	获得	一个	休息	治愈	.

祖博夫当时可能是在休养疗养。

[pæʃkɑ:v] [krɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd] [skɪmd] [ˌnɔ:θ'i:st] [tu:; tə][mɪə] , ['bɔrɪs]

Pashkov	**crawled**	**out**	**of**	**the**	**cloud**	**and**	**skimmed**	**northeast**	**to**	**Mir**	**,**	**Boris**
帕什科夫	爬行	出去	的	这	云	和	脱脂	东北	到	米尔	,	鲍里斯

- ['vɪlə] .

Knackenpast's	**villa**	**.**
-	别墅	.

帕什科夫从云层中爬出来，向东北方向掠过，来到了鲍里斯·克纳肯帕斯特的别墅米尔。

" [ju:; jʊ] [keɪm] [fɑ:st] , [sɜ:(r)] , " [ðə; ði] [lef'tenənt] [ɒv; əv] [gɑ:dz] ['welkəm] [hɪm][æt; ət][mɪə] .

"	**You**	**came**	**fast**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**the**	**lieutenant**	**of**	**guards**	**welcomed**	**him**	**at**	**Mir**	**.**
"	你	来了	快速地	,	先生	,	"	这	中尉	的	守卫	欢迎	他	在	米尔	.

"先生，您来得真快，"卫兵中尉在米尔迎接他。

" [wi:; wi][dɪd][nɒt][ɪk'spekt][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] .

"	**We**	**did**	**not**	**expect**	**you**	**for**	**another**	**fifteen**	**minutes**	**.**
"	我们	做过	不是	预计	你	为了	其他	十五	分钟	.

我们原本以为你还要十五分钟才能到。

" [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] .

"	**Fifteen**	**minutes**	**.**
"	十五	分钟	.

十五分钟。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .

The	**colonel**	**was**	**not**	**wasting**	**time**	**.**
这	上校	曾是	不是	浪费	时间	.

上校没有浪费时间。

" ['lɪs(ə)n] ['keəfəli] , [lef'tenənt] .

"	**Listen**	**carefully**	**,**	**lieutenant**	**.**
"	听	小心	,	中尉	.

"仔细听着，中尉。"

" [pæʃkɑ:v] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['eɪdʒənt] .

"	**Pashkov**	**described**	**the**	**American**	**agent**	**.**
"	帕什科夫	描述	这	美国人	代理人	.

帕什科夫描述了这位美国特工。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][left] ['tʃiːkbəʊn] [ɪz]['ləʊə(r)][ðæn; ðən][maɪn] — [ə'baʊt][fɔː(r)] ['sɛntɪˌmiːtəz] .

"	But	his	left	cheekbone	is	lower	than	mine	—	about	four	centimeters	.
"	但	他的	左边	颧骨	是	降低	比	矿	—	关于	四	厘米	.

"但他的左侧颧骨比我的低——大约低了四厘米。"

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɑːmd] , [səʊ][biː; bi]['keəf(ə)l] .

He	may	be	armed	,	so	be	careful	.
他	可能	是	武装	,	所以	是	小心	.

他可能携带武器，所以要小心。

" [ðə; ði] [lefˈtenənt] [stɛərd] .

"	The	lieutenant	stared	.
"	这	中尉	凝视	.

中尉愣住了。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kɪl] [hɪm] ? "

"	Shall	we	kill	him	?	"
"	将	我们	杀	他	?	"

"我们杀了他吗？"

" [nəʊ] , [nəʊ] . [pʊt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .

"	No	,	no	.	Put	him	in	a	cage	.
"	不	,	不	.	放	他	在	一个	笼	.

不，不。把他关进笼子里。

" [æz; əz] [pæʃkɑːv] [ræn][ʌp][ðə; ði][steps][tuː; tə][ðə; ði]['vɪlə] , [ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ɪn][ðə; ði]['vestɪbjuːl] ['wɪndəʊ] [stɜːd] .

"	As	Pashkov	ran	up	the	steps	to	the	villa	,	the	curtain	in	the	vestibule	window	stirred	.
"	作为	帕什科夫	跑	向上	这	步骤	到	这	别墅	,	这	窗帘	在	这	前厅	窗户	搅拌	.

"帕什科夫跑上别墅的台阶时，门厅窗户的窗帘动了一下。"

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['entəd] , [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [wɒz; wəz] ['empti] .

But	when	he	entered	,	the	vestibule	was	empty	.
但	什么时候	他	进入	,	这	前厅	曾是	空的	.

但他进去后发现门厅空无一人。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ruːm] , [ðə; ði]['laɪbrəri] .

He	looked	in	the	dining	room	,	the	music	room	,	the	library	.
他	看起来	在	这	用餐	房间	,	这	音乐	房间	,	这	图书馆	.

他看了看餐厅、音乐室和图书馆。

['nəʊbədi] .

Nobody	.
无人	.

没有。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['kwaɪət] .

The	house	was	strangely	quiet	.
这	房子	曾是	奇怪的	安静的	.

房子里异常安静。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

He	came	to	the	door	of	the	study	and	listened	.
他	来了	到	这	门	的	这	学习	和	听着	.

他走到书房门口，侧耳倾听。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

Not	a	sound	.
不是	一个	声音	.

寂静无声。

[hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd][ðeə(r)] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['raɪtɪŋ] [desk] , [sæt]['bɔrɪs] - .

He	**went**	**in**	**and**	**there**	**,**	**behind**	**the**	**large**	**writing**	**desk**	**,**	**sat**	**Boris**	**Knackenpast**	**.**
他	去	在	和	那里	,	在后面	这	大的	写作	桌子	,	卫星	鲍里斯	-	.

他走了进去，只见鲍里斯·纳肯帕斯特正坐在那张大书桌后面。

[ðə; ði]['rəʊbɒt][wɒz; wəz] [ˌʌn'skruːɪŋ] [skruːz] [ɪm'bedɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] .

The	**robot**	**was**	**unscrewing**	**screws**	**imbedded**	**in**	**his**	**neck**	**.**
这	机器人	曾是	拧开	螺丝	嵌入式	在	他的	脖子	.

机器人正在拧下嵌在他脖子上的螺丝。

" [maɪ][gɒd] , [sɜː(r)] , " [sed] [pæʃkɑːv] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	**My**	**God**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Pashkov**	**,**	**"**	**what**	**are**	**you**	**doing**	**?**
"	我的	上帝	,	先生	,	"	说	帕什科夫	,	"	什么	是	你	正在做	?

"我的天哪，先生，"帕什科夫说，"您在做什么？"

" [ðə; ði]['roʊbɑːts] [aɪz] , [lɑːdʒ] [dɪsks] [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['mɪrə(r)] , [flæʃt] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

"	**The**	**robot's**	**eyes**	**,**	**large**	**disks**	**of**	**glittering**	**mirror**	**,**	**flashed**	**as**	**he**	**looked**	**up**	**.**
"	这	机器人的	眼睛	,	大的	磁盘	的	闪闪发光	镜子	,	闪光灯	作为	他	看起来	向上	.

"机器人的眼睛，就像巨大的闪闪发光的镜面圆盘，在他抬头时闪烁起来。"

" [ɑː] , ['kɜːn(ə)l] [dʒeɪmz] , " ['bɔrɪs] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [wel] .

"	**Ah**	**,**	**Colonel**	**James**	**,**	**"**	**Boris**	**said**	**in**	**a**	**voice**	**that**	**seemed**	**to**	**come**	**from**	**a**	**deep**	**well**	**.**
"	啊	,	上校	詹姆斯	,	"	鲍里斯	说	在	一个	嗓音	那	似乎	到	来	从	一个	深的	出色地	.

"啊，詹姆斯上校，"鲍里斯的声音仿佛是从深井里传出来的。

" [ɪk'skjuːs][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['welkəm] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l][taɪm] .

"	**Excuse**	**the**	**poor**	**welcome**	**,**	**but**	**I**	**understand**	**we**	**have**	**little**	**time**	**.**
"	原谅	这	贫穷的	欢迎	,	但	我	理解	我们	有	小的	时间	.

"请原谅我接待不周，但我明白我们时间紧迫。"

[juː; jʊ] [skeəd] [maɪ]['væleɪ; 'vælɪt] ; [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˌgɒspʌ'djiːn] [pæʃkɑːv] .

You	**scared**	**my**	**valet**	**;**	**he**	**thought**	**you**	**were**	**Gospodin**	**Pashkov**	**.**
你	害怕的	我的	代客泊车	;	他	想法	你	是	戈斯波丁	帕什科夫	.

你吓到我的贴身男仆了；他以为你是戈斯波丁·帕什科夫。

" [ðə; ði][dɔː(r)] [bɜːst] ['əʊpən][ænd; ənd] [mɛ'dvɛdɛv] [rʌʃt] [ɪn] , [ðə; ði][əʊld]['væleɪ; 'vælɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

"	**The**	**door**	**burst**	**open**	**and**	**Medvedev**	**rushed**	**in**	**,**	**the**	**old**	**valet**	**at**	**his**	**heels**	**.**
"	这	门	爆裂	打开	和	梅德韦杰夫	匆忙	在	,	这	老的	代客泊车	在	他的	高跟鞋	.

"门猛地被推开，梅德韦杰夫冲了进去，老男仆紧随其后。"

[mɛ'dvɛdɛv] [stɒpt] , [geip] , [ðen] [siːzd] - [hænd] .

Medvedev	**stopped**	**,**	**gaped**	**,**	**then**	**seized**	**Pashkov's**	**hand**	**.**
梅德韦杰夫	停止	,	张开的	,	然后	查获	-	手	.

梅德韦杰夫停下脚步，目瞪口呆，然后抓住了帕什科夫的手。

" ['kɜːn(ə)l] [dʒeɪmz] !

"	**Colonel**	**James**	**!**
"	上校	詹姆斯	!

"詹姆斯上校！"

[wɒt] [æn; ən]['ɑːtɪst] , [ðæt] [mə'sjɜː] ['fæntɪ] .

What	**an**	**artist**	**,**	**that**	**Monsieur**	**Fanti**	**.**
什么	一个	艺术家	,	那	先生	范蒂	.

范蒂先生真是一位杰出的艺术家。

[bʌt; bət] [kwɪk] , ['bɔrɪs] , [pæʃkɑːv] [ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] .

But	quick	,	Boris	,	Pashkov	is	on	his	way	.
但	快的	,	鲍里斯	,	帕什科夫	是	在	他的	方式	.

鲍里斯，快点，帕什科夫正在赶来的路上。

" ['bɔrɪs] ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [krɔːl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊbɒt] [ʃel] .

"	Boris	pulled	off	his	head	,	and	crawled	out	of	the	robot	shell	.
"	鲍里斯	拉	离开	他的	头	,	和	爬行	出去	的	这	机器人	壳	.

"鲍里斯扯下自己的头，从机器人外壳里爬了出来。"

[pæʃkɑːv] [sɔː] ['bɔrɪs][æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] , [ə; eɪ][tɔːl]['hjuːmən] [wɪð] [ə; eɪ] [gɔːnt] , [ə'setɪk] [feɪs] .

Pashkov	saw	Boris	as	he	really	was	,	a	tall	human	with	a	gaunt	,	ascetic	face
帕什科夫	锯	鲍里斯	作为	他	真的	曾是	,	一个	高的	人类	和	一个	瘦削	,	苦行僧	脸

:

帕什科夫看到了鲍里斯的真实面目：一个身材高大、面容清瘦、略带苦行僧气质的人。

[ðə; ði][sæd] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] , [θɔːt] [pæʃkɑːv] , [ɪz] [ðæt] [mɛ'dvɛdɛv] [kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] ['iːv(ə)n] [ˌem 'iː] .

The	sad	thing	about	us	,	thought	Pashkov	,	is	that	Medvedev	could	not	trust	even	me	.
这	伤心	事物	关于	我们	,	想法	帕什科夫	,	是	那	梅德韦杰夫	可以	不是	相信	甚至	我	.

帕什科夫心想，我们之间最悲哀的一点是，梅德韦杰夫甚至连我都不信任。

[bʌt; bət] [ðen] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [mɛ'dvɛdɛv] , ['aɪðə(r)] .

But	then	I	could	not	trust	Medvedev	,	either	.
但	然后	我	可以	不是	相信	梅德韦杰夫	,	任何一个	.

但是，我当时也无法信任梅德韦杰夫。

[jes] , [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

Yes	,	that's	the	trouble	with	us	.
是的	,	那就是	这	麻烦	和	我们	.

是的，这就是我们的问题所在。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [niːd] [nəʊ] ['lʌgɪdʒ] , ['mɪstə(r)] - , " [pæʃkɑːv] [sed] .

"	I	hope	you	need	no	luggage	,	Mister	Knackenpast	-	,	"	Pashkov	said	.
"	我	希望	你	需要	不	行李	,	先生		-	,	"	帕什科夫	说	.

"克纳肯帕斯特先生，我希望您不需要携带行李，"帕什科夫说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] [æt; ət][wʌns] . "

"	We	must	be	off	at	once	.	"
"	我们	必须	是	离开	在	一次	.	"

"我们必须立刻出发。"

" [tuː] [leɪt] !

"	Too	late	!
"	也	晚的	!

"为时已晚！

" [ðə; ði][əʊld]['vælɛɪ; 'vælɪt] [sed] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	the	old	valet	said	from	the	window	.
"	这	老的	代客泊车	说	从	这	窗户	.

"老侍者从窗户里说道。"

['kɜːn(ə)l] [dʒeɪmz][hæd; həd]['lændɪd] .

Colonel	James	had	landed	.
上校	詹姆斯	有	登陆	.

詹姆斯上校已经着陆。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [klaımd] [daʊn] [frɒm; frəm][hız; ız]['flaıə(r)] , [ðə; ði] [gɑ:dz] [kləʊzd][ə; eı]['sɜ:k(ə)l]

But	as	he	climbed	down	from	his	flier	,	the	guards	closed	a	circle
但	作为	他	攀登	向下	从	他的	传单	,	这	守卫	关闭	一个	圆圈

[ə'baʊt] [hım] .

about	him	.
关于	他	.

但当他从飞行器上下来时，卫兵们就把他团团围住了。

" [hi:l] [ki:p] , " [pæʃkɑ:v] [sed] , ['hıtʃıŋ] [ʌp][hız; ız][pænts] .

"	He'll	keep	,	"	Pashkov	said	,	hitching	up	his	pants	.
"	地狱	保持	,	"	帕什科夫	说	,	搭便车	向上	他的	裤子	.

“他会留下的，”帕什科夫一边说着，一边提了提裤子。

" [lets] [bi:; bi] [ɒf] , ['mıstə(r)] - .

"	Let's	be	off	,	Mister	Knackenpast	.
"	我们来吧	是	离开	,	先生	-	.

“我们走吧，克纳肯帕斯特先生。”

[ˌaı 'ti:][woʊnt] [teık] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] - [tu:; tə] [smel] [ˌju: 'es][aʊt] . "

It	won't	take	long	for	Petchareff	to	smell	us	out	.	"
它	惯于	拿	长的	为了	-	到	闻	我们	出去	.	"

佩恰列夫很快就会识破我们的诡计。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [ðə; ði] [gɑ:dz] [fel] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['flaıə(r)][ænd; ənd] [snæpt] [tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	The	guards	fell	back	from	the	flier	and	snapped	to	attention	.
"	这	守卫	跌倒	后退	从	这	传单	和	啪啪	到	注意力	.

“卫兵们从飞行员身边退后，立刻立正站好。”

['tʃu:ıŋ] [ɒn][hız; ız][sı'gɑ:(r)] ['fjʊərıəsli] , [aʊt] [stept] - .

Chewing	on	his	cigar	furiously	,	out	stepped	Petchareff	.
咀嚼	在	他的	雪茄	愤怒地	,	出去	步	-	.

佩查列夫嘴里叼着雪茄，气势汹汹地走了出来。

['zʊbˌɔ:f] [li:pt] [aʊt][nekst] , [hız; ız][bıg] [frʌnt] [tu:θ] ['flæʃıŋ] .

Zubov	leaped	out	next	,	his	big	front	tooth	flashing	.
祖博夫	跳跃	出去	下一个	,	他的	大的	正面	齿	闪烁	.

祖博夫紧随其后跳了出来，露出了他那颗醒目的门牙。

[ðen] [hız; ız] [tu:] [ə'sıstənts] , ['pɛti:ə][ænd; ənd]['kɔ:ljə] , ['tʌmbld] [aʊt][ın][ðeə(r)][kəʊts][ænd; ənd][hæts] .

Then	his	two	assistants	,	Petya	and	Kolya	,	tumbled	out	in	their	coats	and	hats	.
然后	他的	二	助理	,	佩蒂亚	和	科利亚	,	翻滚	出去	在	他们的	外套	和	帽子	.

然后，他的两个助手佩佳和科利亚穿着外套、戴着帽子走了出来。

[lɑ:st][ɒv; əv][ɔ:l][tu:; tə] [ɪ'mɜ:dʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['flaıə(r)][wɒz; wəz] [nə'dɛʒdə] - .

Last	of	all	to	emerge	from	the	flier	was	Nadezhda	Brunhildova	.
最后的	的	全部	到	出现	从	这	传单	曾是	娜杰日达	-	.

最后从传单中走出来的是娜杰日达·布伦希尔多娃。

" [prı'tend] [nɒt][tu:; tə] [nəʊ] [ˌem 'i:] , [wıl] [hi:; hi] ?

"	Pretend	not	to	know	me	,	will	he	?
"	假装	不是	到	知道	我	,	将要	他	?

他会假装不认识我吗?

" [ʃi:; ʃi] [jeld] [æt; ət] ['kɜ:n(ə)l] [dʒeımz] , ['pıkıŋ] [ʌp][ə; eı] [rɒk] .

"	she	yelled	at	Colonel	James	,	picking	up	a	rock	.
"	她	大喊	在	上校	詹姆斯	,	挑选	向上	一个	岩石	.

她一边捡起一块石头，一边冲着詹姆斯上校大喊。

" [həʊld][ˌaɪ 'tiː] , - , " ['kɜːn(ə)l] [dʒeɪmz] [sed] .
" Hold it , citizenress , " Colonel James said .
" 抓住 它 , - , " 上校 詹姆斯 说 .

"等等，女士，"詹姆斯上校说道。

" - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Citizenress , is it ?
" - , 是 它 ?

"是女公民吗？"

" [ðə; ði] [rɒk] [fluː] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [feld] ['zʊbˌɔːf] .
" The rock flew over his head and felled Zubov .
" 这 岩石 飞翔 超过 他的 头 和 倒下 祖博夫 .

"石头飞过他的头顶，把祖博夫打倒在地。"

" [ai] [wɔːnd] [juː; jʊ][bəuθ] , [nəʊ] ['kɪtʃɪn] ['skwɔbl] [waɪl] [ɒn]['djuːti] , " - [rɔːd] .
" I warned you both , no kitchen squabbles while on duty , " Petchareff roared .
" 我 警告 你 两个都 , 不 厨房 争吵 尽管 在 责任 , " - 咆哮 .

"我警告过你们俩，值班的时候不许在厨房里吵架！"佩恰列夫咆哮道。

[hiː; hi] [snæpt] [æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lef'tenənt, luː't-][ɒv; əv] [gɑːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːdz]
He snapped an order to the lieutenants of guards , and the guards
他 啪啪 一个 命令 到 这 中尉 的 守卫 , 和 这 守卫
[sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
surrounded the house .
包围 这 房子 .

他厉声向卫兵中尉们下达命令，卫兵们随即包围了房子。

" [nəʊ][ə'lɑːm] , [nəʊ][ə'lɑːm] , " [pæʃkɑːv] [sed] , ['pʊlɪŋ] ['bɔrɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" No alarm , no alarm , " Pashkov said , pulling Boris away from the window .
" 不 警报 , 不 警报 , " 帕什科夫 说 , 拉 鲍里斯 离开 从 这 窗户 .

"没有警报，没有警报，"帕什科夫说着，把鲍里斯从窗边拉开。

" ['mɪstə(r)] - , [wen] [juː; jʊ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [klɪə(r)][tuː; tə][maɪ]['flaɪə(r)] , [rʌn] [fɔː(r); fə(r)]
" Mister Knackenpast , when you see your way clear to my flier , run for
" 先生 - , 什么时候 你 看 你的 方式 清除 到 我的 传单 , 跑步 为了
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"克纳肯帕斯特先生，当你看到通往我的传单的路畅通时，就赶紧跑过去。"

[bʌt; bət][get] [bæk] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]['rəʊbɒt]['kɒstjuːm] . "
But get back into your robot costume . "
但 得到 后退 进入 你的 机器人 戏服 . "

但你得赶紧换回你的机器人服装。

" [ai][kænt] ['ɒpəreɪt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] . "
" I can't operate the machine . "
" 我 不能 操作 这 机器 . "

"我不会操作这台机器。"

" [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .
" I'll be right behind you .
" 患病的 是 正确的 在后面 你 .

"我马上就到你身后。"

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][juː 'es] [wɪl] [gəʊ][aʊt][tuː; tə] - .
The rest of us will go out to Petchareff .
这 休息 的 我们 将要 去 出去 到 - .

我们其他人将前往佩恰列夫。

" [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] , - [wɒz; wəz] [rɪ'vaɪvɪŋ] ['zʊbˌɔːf][baɪ] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	As	they	came	out	,	Petchareff	was	reviving	Zubov	by	slapping	his	face	.
"	作为	他们	来了	出去	,	-	曾是	复苏	祖博夫	经过	拍打	他的	脸	.

"他们出来的时候，佩恰列夫正扇祖博夫的耳光，把他打醒。

[ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ] ['ekspɜːt] [leɪ] [stretʃt] [kəʊld][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [nə'dɛʒdə] -

The	kidnaping	expert	lay	stretched	cold	on	the	ground	,	and	Nadezhda	Brunhildova
这	绑架	专家	躺	拉伸	寒冷的	在	这	地面	,	和	娜杰日达	-

[stʊd] [baɪ] ,

stood	by	,
站立	经过	,

绑架专家冰冷地躺在地上，娜杰日达·布伦希尔多娃站在一旁。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] .

holding	the	rock	and	weeping	.
保持	这	岩石	和	哭泣	.

抱着石头哭泣。

['kɜːn(ə)l] [dʒeɪmz] [sed] , " [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [spaɪ] .

Colonel	James	said	,	"	There	he	is	,	the	American	spy	.
上校	詹姆斯	说	,	"	那里	他	是	,	这	美国人	间谍	.

詹姆斯上校说："看，那就是美国间谍。"

" - [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [pæʃkɑːv] [wɒz; wəz][led] ['fɔːwəd] [baɪ][ðə; ði] [gɑːdz] .

"	Petchareff	looked	up	as	Pashkov	was	led	forward	by	the	guards	.
"	-	看起来	向上	作为	帕什科夫	曾是	引领	向前	经过	这	守卫	.

"佩恰列夫抬头看着帕什科夫被卫兵带走。

" [nɒt] [bæd] , " - [sed] .

"	Not	bad	,	"	Petchareff	said	.
"	不是	坏的	,	"	-	说	.

"还不错，"佩查列夫说。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][juːz] [mə'sjɜː] ['fæntɪ] .

"	We	could	use	Monsieur	Fanti	.
"	我们	可以	使用	先生	范蒂	.

我们可以用范蒂先生。

[wʌts] [hɪz; ɪz][praɪs] ? "

What's	his	price	?	"
是什么	他的	价格	?	"

他的价钱是多少?

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [tʃiːf] ?

"	Don't	you	know	me	,	chief	?
"	不	你	知道	我	,	首席	?

"你不认识我吗，老大？"

[ˌem 'iː] , [pæʃkɑːv] . "

Me	,	Pashkov	.	"
我	,	帕什科夫	.	"

我，帕什科夫。

" [kɜːs] [ˌem 'iː] , " [nə'dɛʒdə] [sed] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

"	Curse	me	,	"	Nadezhda	said	,	staring	at	him	.
"	诅咒	我	,	"	娜杰日达	说	,	凝视	在	他	.

"诅咒我吧，"娜杰日达盯着他说道。

" [ə'nʌðə(r)] [pæʃkɑːv] .

"	Another	Pashkov	.
"	其他	帕什科夫	.

又一个帕什科夫。

" [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [haʊl] [keɪm] [frɒm; frəm]['zʊbˌɔːf] .
" A terrible howl came from Zubov .
" 一个 糟糕的 嗥 来了 从 祖博夫 .

"祖博夫发出一声可怕的嚎叫。

['pɛtiːə] [ænd; ənd] ['kɔːljə] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] - ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðeə(r)]['mɑːstə(r)] ,
Petya and Kolya , imitating Petchareff's efforts to revive their master ,
佩蒂亚 和 科利亚 , 模仿 - 努力 到 复活 他们的 掌握 ,

彼佳和科利亚模仿彼恰列夫试图救活他们主人的努力，

[wɜː(r); wə(r)] ['bætərɪŋ] - [feɪs] [wɪð] [ðeə(r)] [slautʃ] [hæts] .
were battering Zubov's face with their slouched hats .
是 殴打 - 脸 和 他们的 懒散地 帽子 .

他们用歪戴的帽子猛击祖博夫的脸。

" [stænd] [bæk] !
" Stand back !
" 站立 后退 !

"退后！"

" ['kɔːljə] [skriːmd] , ['smæʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['ɪntuː] - [feɪs] .
" Kolya screamed , smashing his hat into Zubov's face .
" 科利亚 尖叫 , 粉碎 他的 帽子 进入 - 脸 .

科利亚尖叫着，把帽子砸向祖博夫的脸。

" [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ! "
" He is trying to say something ! "
" 他 是 尝试 到 说 某物 ! "

"他想表达什么！"

" [hiːz] ['muːvɪŋ] !
" He's moving !
" 他是 移动 !

他要搬家了！

" ['pɛtiːə] [kɪkt] ['zʊbˌɔːf][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə'pruːv(ə)l] , [hɪz; ɪz][heə(r)] ['stændɪŋ] [ʌp] [laɪk]
" Petya kicked Zubov and looked up for approval , his hair standing up like
" 佩蒂亚 踢 祖博夫 和 看起来 向上 为了 赞同 , 他的 头发 常设 向上 喜欢
[spaɪks] .
spikes .
尖峰 .

"佩佳踢了祖博夫一脚，抬头寻求认可，他的头发像刺一样竖了起来。

- [slæpt] ['kɔːljəz] [feɪs] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ɒn]
Petchareff slapped Kolya's face and crushed the glowing end of his cigar on
- 被掌掴 科利亚的 脸 和 碎 这 发光 结尾 的 他的 雪茄 在
- ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
Petya's forehead .
- 前额 .

佩恰列夫打了科利亚一巴掌，然后把雪茄燃烧的一端砸在佩佳的额头上。

[ðə; ði] [eɪps] [riːld] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] .
The apes reeled back to a tree .
这 猿猴 卷曲 后退 到 一个 树 .

猿猴们踉跄着退到树下。

[pæʃkɑːv] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] [dʒeɪmz] .
Pashkov whispered to Colonel James .
帕什科夫 低声说道 到 上校 詹姆斯 .

帕什科夫低声对詹姆斯上校说。

" ['kæpɪtəlɪst] [hel] [ænd; ənd] [dæm'neɪʃn] , [naʊ] [ai][kænt] [tel] [ðem; ðəm][ə'pɑ:t][maɪ'self] , " -
" **Capitalist** **hell** **and** **damnation** **,** **now** **I** **can't** **tell** **them** **apart** **myself** **,** " **Petchareff** -
[sed] .
said **.**
" 资本家 地狱 和 诅咒 , 现在 我 不能 告诉 他们 除 我 , " -
说 .

"资本主义的地狱和诅咒，现在我自己都分不清了，"佩查列夫说道。

" ['zʊbˌɔ:f] ! "
" **Zubov** **!** "
" 祖博夫 ! "

"祖博夫！"

" - ? "
" **Hhng** **?** "
" - ? "

"嗯？"

" [wɪtʃ] [wʌnz] [ðə; ði]['ri:əl] [pæʃkɑ:v] ? "
" **Which** **one's** **the** **real** **Pashkov** **?** "
" 哪个 一个人的 这 真实的 帕什科夫 ? "

"哪个才是真正的帕什科夫？"

" - ?
" **Hhng** **?**
" - ?

"嗯？"

" [bʌt; bət] ['kɜ:n(ə)l] [dʒeɪmz][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['flaɪə(r)] , ['θrəʊɪŋ] - [rɒk] [æt; ət]
" **But** **Colonel** **James** **was** **running** **to** **the** **flier** **,** **throwing** **Nadezhda's** **rock** **at**
- [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] .
Petchareff **and** **running** **.**
- 和 跑步 .

"但是詹姆斯上校跑向飞行员，把娜杰日达的石头扔向佩恰列夫，然后就跑了。"

" [grə'neɪd] !
" **Grenade** **!**
" 手榴弹 !

"手榴弹！"

" [pæʃkɑ:v] [jeld] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" **Pashkov** **yelled** **,** **and** **flung** **himself** **to** **the** **ground** **.**
" 帕什科夫 大喊 , 和 扔 他自己 到 这 地面 .

帕什科夫大叫一声，扑倒在地。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt]['bɔrɪs] - [ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði]['flaɪə(r)] ,
At **the** **same** **moment** **Boris** **Knackenpast** **ran** **from** **the** **house** **to** **the** **flier** **,**
在 这 相同的 片刻 鲍里斯 - 跑 从 这 房子 到 这 传单 ,

就在同一时刻，鲍里斯·克纳肯帕斯特从房子里跑向了传单。

[hɪz; ɪz]['rəʊbɒt][gɪə(r)] ['klætə] [laɪk] [dɒn] [kɪ'hoʊtiz] ['ɑ:mə(r)] .
his **robot** **gear** **clattering** **like** **Don** **Quixote's** **armor** **.**
他的 机器人 齿轮 咔嗒咔嗒 喜欢 大学教师 堂吉诃德的 盔甲 .

他的机器人装备发出咔哒咔哒的响声，就像堂吉诃德的盔甲一样。

[ðə; ði] [gɑ:dz] ['skætəd] [ænd; ənd] [dʌv] [fɔ:(r); fə(r)]['kʌvə(r)] .
The **guards** **scattered** **and** **dove** **for** **cover** **.**
这 守卫 疏散 和 鸽子 为了 覆盖 .

卫兵们四散奔逃，寻找掩体。

" [daʊn] , [lædz] !
" Down , lads !
" 向下 , 小伙子们 !

“趴下，伙计们！”

[grə'neɪd] !
Grenade !
手榴弹 !

手榴弹!

" [pæʃkɑ:v] [jeld] .
" Pashkov yelled .
" 帕什科夫 大喊 .

帕什科夫大喊道。

[ðə; ði] [tu:] [eɪps] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kraɪ] , " [grə'neɪd] , [grə'neɪd] ! " [ænd; ənd] ['flætnd] [ðəm'selvz]
The two apes took up the cry , " Grenade , grenade ! " and flattened themselves
这 二 猿猴 采取 向上 这 哭 , " 手榴弹 , 手榴弹 ! " 和 扁平的 他们自己
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tri:] .
behind the tree .
在后面 这 树 .

两只猿猴齐声喊道：“手榴弹！手榴弹！”然后趴在树后。

[nə'dɛʒdə] [ænd; ənd] [mɛ'dvɛdɛv] [kə'laɪdɪd] , ['dɪgɪŋ] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['vælеɪ; 'vælɪt] .
Nadezhda and Medvedev collided , digging in behind the valet .
娜杰日达 和 梅德韦杰夫 碰撞 , 挖掘 在 在后面 这 代客泊车 .

娜杰日达和梅德韦杰夫撞到了一起，两人都躲到了侍者身后。

['əʊnli] - [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .
Only Petchareff remained standing .
仅有的 - 剩余 常设 .

只有佩查列夫还站在那里。

" [stɒp][ðə; ði]['rəʊbɒt] !
" Stop the robot !
" 停止 这 机器人 !

“阻止机器人！”

" ['nəʊbədi] [mu:vd] .
" Nobody moved .
" 无人 已搬 .

没有人动。

['bɔrɪs] [ri:tʃt] [ðə; ði]['flaɪə(r)] , ['kɜ:n(ə)l] [dʒeɪmz] ['pʊld] [hɪm][ɪn] , [ðə; ði]['endʒɪn] [hʌmd] , [ænd; ənd]
Boris reached the flier , Colonel James pulled him in , the engine hummed , and
鲍里斯 达到 这 传单 , 上校 詹姆斯 拉 他 在 , 这 引擎 哼唱 , 和
[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒf] .
they were off .
他们 是 离开 .

鲍里斯走到飞行员跟前，詹姆斯上校把他拉了上去，引擎嗡嗡作响，他们起飞了。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði]['flaɪə(r)] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði][klaʊdz] [tə'wɔ:dz] ['stɒkhəʊm] .
A moment later the flier vanished in the clouds towards Stockholm .
一个 片刻 之后 这 传单 消失了 在 这 云 向 斯德哥尔摩 .

片刻之后，飞行员消失在云层中，向斯德哥尔摩方向飞去。

- [ɹɪl'ɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] .
Petchareff relit his cigar .
- 重新点燃 他的 雪茄 .

佩恰列夫重新点燃了雪茄。

" , [teɪsts] [ɒv; əv] ['mʌŋki] [heə(r)] .
" **Tfui , tastes of monkey hair .**
" tfui , 口味 的 猴 头发 .

“Tfui，尝起来像猴子毛。”

" [mɛ'dvɛdɛv] [ʃæmbl] ['əʊvə(r)] .
" **Medvedev shambled over .**
" 梅德韦杰夫 混乱 超过 .

梅德韦杰夫蹒跚地走了过来。

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [grə'neɪd] [ə; eɪ][dʌd] ? "
" **Was the grenade a dud ? "**
" 曾是 这 手榴弹 一个 失败 ? "

“那枚手榴弹是哑弹吗？”

" [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [aɪl] [kætʃ] [juː; jʊ] , [pæʃkɑːv] , " - [spæt] .
" **One of these days I'll catch you , Pashkov , " Petchareff spat .**
" 一 的 这些 天 患病的 抓住 你 , 帕什科夫 , " - 争吵 .

“总有一天我会抓住你，帕什科夫，”佩恰列夫怒道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['diːviəsnəs] , [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] .
" **Your deviousness , that's one thing .**
" 你的 狡诈 , 那就是 一 事物 .

“你的狡猾是一回事。”

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['juːsf(ə)l] .
It could be useful .
它 可以 是 有用 .

或许有用。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['levəti] — "
But your levity — "
但 你的 轻浮 — "

但你的轻浮——”

" ['dɑːlɪŋ] !
" **Darling !**
" 亲爱的 !

“亲爱的！

" [nə'dɛʒdə] [θruː] [ɒn] [pæʃkɑːv] .
" **Nadezhda threw on Pashkov .**
" 娜杰日达 扔 在 帕什科夫 .

“娜杰日达把帕什科夫扔了出去。”

" [nɒt] [ɪn] ['pʌblɪk] , " [pæʃkɑːv] [sed] .
" **Not in public , " Pashkov said .**
" 不是 在 民众 , " 帕什科夫 说 .

“不会在公共场合，”帕什科夫说。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " - [sed] .
" **Wait a minute , " Petchareff said .**
" 等待 一个 分钟 , " - 说 .

“等一下，”佩查列夫说道。

" [nə'dɛʒdə] - , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] [pæʃkɑːv] ?
" **Nadezhda Brunhildova , how do you know he really is Pashkov ?**
" 娜杰日达 - , 如何 做 你 知道 他 真的 是 帕什科夫 ?

“娜杰日达·布伦希尔多娃，你怎么知道他真的是帕什科夫？”

[ɪf] [hiːz] ['æktʃuəli] ['kɜːn(ə)l] [dʒeɪmz] , [aɪ][kæn; kən] [ʃuːt] [hɪm] ['sʌmərəli] .
If he's actually Colonel James , I can shoot him summarily .
如果 他是 实际上 上校 詹姆斯 , 我 能 射击 他 简而言之 .

如果他真是詹姆斯上校，我可以立即枪毙他。

[hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [laɪk] ['kɜːn(ə)l] [dʒeɪmz][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
He does look like Colonel James to me . "
他 做 看 喜欢 上校 詹姆斯 到 我 . "

他看起来确实很像詹姆斯上校。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] ? " [mɛ'dvɛdɛv] [pʊt] [ɪn] ['nɜːvəsli] .
" But if you're mistaken ? " Medvedev put in nervously .
" 但 如果 你是 错误 ? " 梅德韦杰夫 放 在 紧张地 .

"但如果你弄错了呢？"梅德韦杰夫紧张地问道。

" [wiː; wi][ɔːl] [meɪk] [mɪ'steɪks] , " - [sed] .
" We all make mistakes , " Petchareff said .
" 我们 全部 制作 错误 , " - 说 .

"我们都会犯错，"佩查雷夫说。

" [wɒt] [wʊd] ['hɪstri; 'hɪstəri][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [mɪ'steɪks] ? "
" What would history be without mistakes ? "
" 什么 会 历史 是 没有 错误 ? "

如果没有错误，历史又怎能称之为历史呢?

" [ai][doʊnt] [trʌst] [hɪm]['aɪðə(r)] , " [nə'dɛʒdə] [sed] .
" I don't trust him either , " Nadezhda said .
" 我 不 相信 他 任何一个 , " 娜杰日达 说 .

"我也不信任他，"娜杰日达说。

" [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [maɪ] [pæʃkɑːv] .
" But I know my Pashkov .
" 但 我 知道 我的 帕什科夫 .

但我了解我的帕什科夫。

[ɪf] [hiːz] [nɒt] [pæʃkɑːv] , [ai][ʃæl; ʃəl][let][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "
If he's not Pashkov , I shall let you know in the morning . "
如果 他是 不是 帕什科夫 , 我 将 让 你 知道 在 这 早晨 . "

如果他不是帕什科夫，我明天早上会告诉你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神